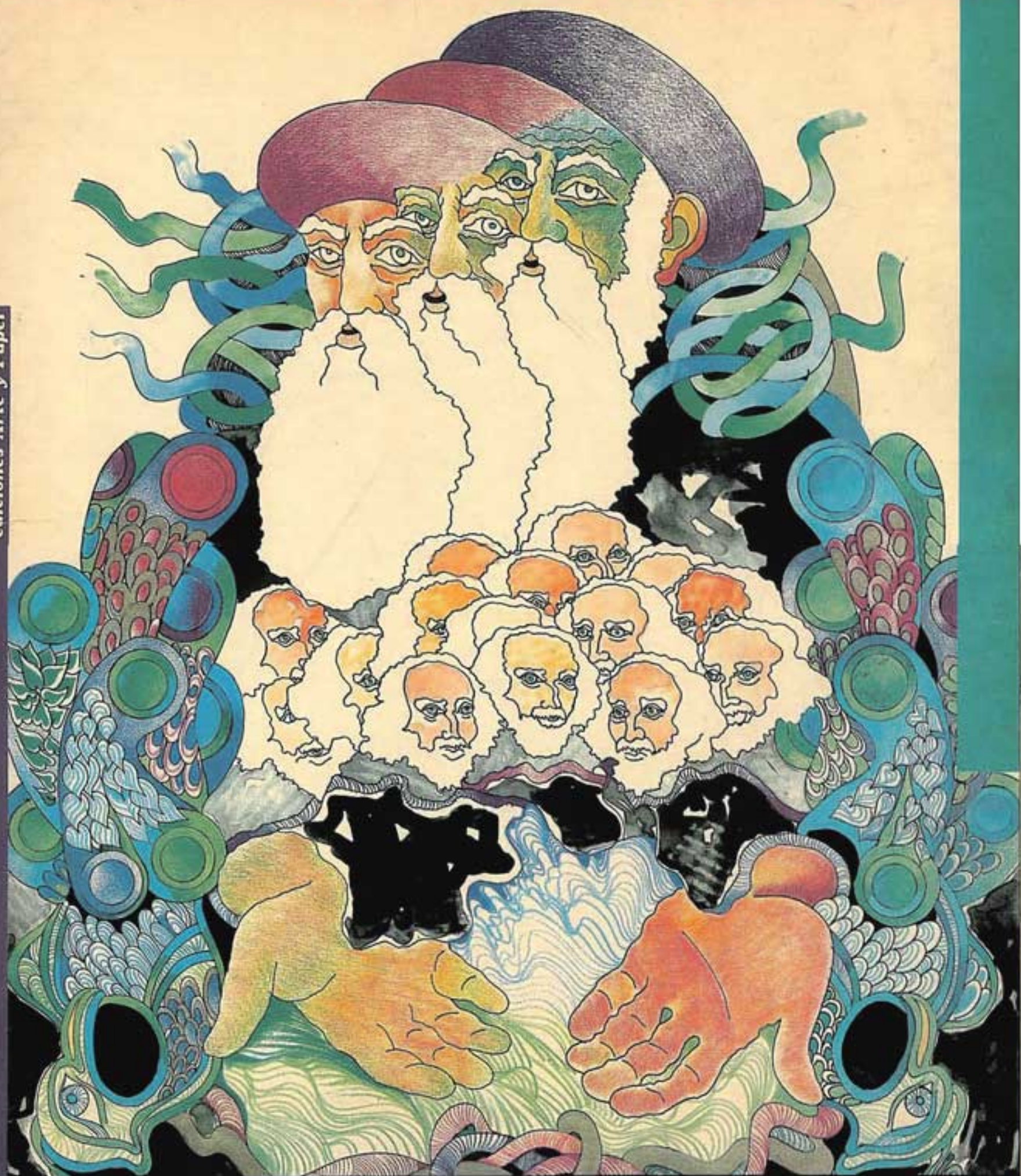


מִנְחָתֵי הַמְּבֻשָׁלִים

máximas de los Maestros

ediciones Arte y Papel



versión de
Eliahu Toker y Abraham Platkin

dibujos de
Ester Gurevich



máximas de los Maestros

versión de

Eliahu Toker y Abraham Plathin

dibujos de

Ester Gurevich

A la memoria de nuestros padres,
Simón y Esterina Zeitunc,
que nos construyeron
en el espíritu de los Maestros
y que ayudaron a construir
la comunidad judía de Salta.

Nuestra madre solía decir:
No te segregues de la comunidad.
De nuestro padre aprendimos:
Ser cuidadoso con el recado del Shemá;
cuando reces,
un manifiesto tu plegaria en entera.

Al doctor Natalio (Netanel) Wengrower.

Casa Argentina en Israel Tierra Santa y la Fundación Raoul Wallenberg dedican esta joya literaria a quien dedicó su vida a la promoción de la cultura judía.

El doctor Natalio Wengrower es uno de los más prestigiosos dirigentes sociales y comunitarios de Latinoamérica. Por más de veinte años fue presidente y conductor del Instituto Cultural Argentino Israelí y desde hace quince años honra con su participación a la Fundación Internacional Raoul Wallenberg.

Edición digital exclusiva de





Traducir es interpretar por Eliahu Toker

¿Tendrá sentido, sobre finales del siglo XX y desde una metrópoli de América latina, detenernos a leer máximas que refieren apretadamente la experiencia vital de sabios judíos que vivieron y formaron discípulos hace dos milenios, en otro idioma y en otro continente? Resulta asombroso comprobar la contemporaneidad y vigencia de estas "máximas de los Maestros", comprobar que pese al paso de los siglos el ser humano, en esencia, no ha cambiado. Habrán cambiado su vestimenta y su entorno físico; se habrán multiplicado sus posibilidades técnicas y su conocimiento de las leyes de la naturaleza, pero la problemática esencial del hombre sigue siendo la misma que encaran los sabios de Pirké Avot: el sentido de la vida y de la muerte; la existencia, o no, (del libre albedrío; los límites del bien y del mal; la relación entre ética y sabiduría; la relación con los semejantes y con la divinidad, etcétera.

Y no se trata de una exposición dogmática de ideas. Al igual que en el Talmud todo —del que Pirké Avot forma parte— podemos encontrar aquí, lado a lado, enfoques diversos y hasta contradictorios de una misma cuestión, lo que constituye una expresión del pluralismo y de la vitalidad propios de lo mejor del judaísmo. Todas estas fueron las razones que nos movieron a encarar la traducción y edición de este texto, clásico no sólo por la sabiduría que rezuma su contenido sino también por la gracia, concisión y poesía con que está expresado, propios de la estructura del proverbio popular.

Traducir es interpretar, pero lo es más aún cuando lo que se vierte está escrito en una lengua tan compacta y sutil como lo es la hebrea, y más todavía atando se trata, como en este caso, de un texto que sufrió — literalmente — centenares de traducciones y gozó de una cantidad no menor de comentarios e interpretaciones, referidas a cada mishná, a cada expresión, a cada vocablo, casi a cada signo de puntuación. Acometimos, por ende, esta versión española de Pirké Avot —que titulamos máximas de los Maestros— conscientes de que sería una otra interpretación, la nuestra. Así, hemos evitado la traducción literal de palabras y expresiones —"el que traduce literalmente es un embustero", dice el Talmud— sin que nos importase utilizar, cuando lo consideramos necesario, media docena de palabras en español para vertir una hebrea; asimismo lientos forcejeado con las palabras castellanas para preservar cuanto más de la sustancia original y del sentido de algunas de las interpretaciones que la enriquecieron a lo largo de los siglos. También nos propusimos que la versión española, con un lenguaje claro y sencillo, conservase ese aliento poético que caracteriza a Pirké Avot y que aumenta el goce de su lectura. Con el profesor Abraham Platkin vinimos trabajando este texto, con intervalos, desde 1981, cuando publicamos una primerísima versión ("Maaián", cuaderno de Amigos de la Universidad de Tel Aviv Buenos Aires, Agosto 1981). La presente es una versión nueva, corregida y muy ampliada, sin llegar a abarcar la totalidad del texto original.

Existen diversas ediciones de Pirké Avot en hebreo con notables variaciones en la numeración de las mishnaiot e incluso en el texto. La presente versión ha sido hecha siguiendo en un todo el original hebreo tal como aparece en la Mishná editada por Hanocli Albech y Hanocli Yalón —Instituto Bialik, Editorial Dvir, Tel Aviv, 1953— que es, asimismo, el texto que reproducimos en estas páginas. Hemos acompañado estas máximas de los Maestros con una cantidad de notas encolumnadas a la izquierda, las que constituyen una pequeñísima parte de los comentarios, observaciones y aclaraciones que hubiese sido posible y deseable hacer, pero multiplicar su número hubiese escapado a los objetivos de esta obra. Otro tanto podría decirse de las leyendas jasídicas encolumnadas a la derecha, con las que sólo pretendimos ilustrar el punto de encuentro entre los dichos de los sabios y su puesta en práctica. La intención es que tanto las notas como los pequeños relatos jasídicos constituyan un estímulo para leer con inteligencia alerta, una y otra vez, estas máximas de los Maestros. Acotemos, finalmente, que los dibujos de Ester Gurevich, creados especialmente para esta edición, no constituyen una mera ilustración del texto sino una interpretación del mismo, una otra traducción, en este caso al lenguaje plástico, por parte de alguien que vive y siente el judaísmo desde este tiempo contemporáneo y que, desde el espacio representado por Buenos Aires y /sor Latinoamérica de 1988, se mete en la piel de aquellos sabios maestros judíos de Pirké Avot.



n elogio de la Sabiduría **por Abraham Platkin**

Pirké Avot —literalmente "Capítulos de los Padres" — es, de los 63 tratados que integran el Talmud el que ha gozado siempre de una mayor popularidad, cosa que sucede aún hoy con este verdadero compendio de la ética judía. Su influencia no guarda relación alguna con la reducida extensión de su texto, situado actualmente casi al final de la cuarta sección del Talmud, llamada Nezikin, (daños). Pirké Avot es una obra atípica, ya que se trata del único tratado talmúdico de contenido puramente agádico, con exclusión toral de cualquier material halájico. Sus cuatro primeros capítulos recogen las enseñanzas de 60 sabios judíos que vivieron en el curso de unos cinco siglos, desde Shimón —llamado hatzadik, "el justo"— y hasta la clausura de la Mishná desde el año 300 a. C. hasta el 200 de la era común, aproximadamente. El quinto capítulo no menciona autores porque incluye enseñanzas que pertenecen al acervo popular. Originalmente Pirké Avot constaba sólo de estos cinco capítulos, pero posteriormente se le agregó un sexto, Kinyán Torá, "sobre la adquisición de la Torá". Este añadido obedece, con toda seguridad, a que entre Pésaj y Sliavot hay seis sábados, siendo costumbre leer un capítulo de Avot cada uno de dichos sábados. La lectura de Pirké Avot en la sinagoga después del servicio sabatino de Minjá —de Pésaj a Shavuot o de Pésaj a Rostí Hashaná, según sea la costumbre de las distintas comunidades— llevó a la inclusión de su texto en el Sidur, tradicional libro de plegarias de gran difusión en todas las capas del pueblo judío, lo que convirtió aquel compendio en el tratado talmúdico más impreso de todos los tiempos. El nombre de Pirké Avot alude a los padres —avot—, es decir a los grandes sabios de Israel que comentaron la Torá y la transmitieron de generación en generación. Los pasajes iniciales del tratado que nos ocupa, corroboran esta explicación al detallar la continuidad ininterrumpida de la tradición judaica. Pero avot también podría significar principios, y este texto abunda precisamente en principios éticos que buscan guiar al hombre hacia su perfección. Se trata de una obra singular de la literatura judía, en la que no encontramos especulaciones místicas o intrincadas discusiones. Retomando una de las ideas que subyacen en las enseñanzas de los Profetas bíblicos, los autores de las máximas de Pirké Avot dejan bien en claro que la verdadera religión no exige cumplir sólo con Dios, sino que considera fundamental buscar un camino hacia el prójimo que contribuya a lograr una convivencia armoniosa y pacífica. El hombre no debe segregarse de la sociedad, dice Hilel: el egoísmo del individuo debe ceder ante las necesidades de la comunidad. Los maestros, los jueces, los sabios y los demás miembros de la élite cultural, son los primeros destinatarios de estas máximas, ya que en su carácter de líderes no sólo no tienen privilegios ni prerrogativas especiales, sino que están obligados a predicar con el ejemplo personal, es decir con la acción misma y no con palabras grandilocuentes y frases altisonantes. Todo erudito que se sienta tentado a envanecerse con su sabiduría, encuentra en Avot sentencias de otros sabios que califican esa actitud como digna de "tontos, malvados y además insolentes". El filósofo griego podrá discurrir sobre la Virtud, pero para el judaísmo el verdadero sabio no sólo sabe sino que hace, tratando por todos los medios de ser él mismo un hombre virtuoso. Los sabios autores de Avot, en cierta medida, pueden ser calificados de disconfomistas que rompen tanzas con el orden de cosas imperante y con los convencionalismos en boga. Así no vacilan siquiera en dar un nuevo contenido a ciertas palabras hebreas que aparecen en la Biblia, como es el caso de jasid. Para los autores de este compendio ya no se trata sólo de un hombre piadoso, que cumple con todos los preceptos, sino que jasid es el que se brinda totalmente, más de lo que exige la ley, para llegar a una sociedad mejor. Los sabios del "peirek" —como se llamaba a Pirké Avot en los pueblitos de Europa oriental— dejaron una honda impronta sobre la vida judía. Millones de judíos vieron desfilar vívidamente ante sus ojos a esos sabios, hechos seres de carne y sangre cuyas enseñanzas constituían una guía para su comportamiento cotidiano.



apítulo 1

1. La Enseñanza: Tanto la enseñanza escrita (Liluv) como la enseñanza oral (Dibru).

2. Ancianos: Este término equivale más a lo que hoy se llama jefes, y no está ligado, forzosamente, a la idea de edad avanzada.

3. Gran Asamblea: En hebreo se la conoce como *Kness Hapalit*. En el tiempo legislativo judío que funcionó a partir de principios de la época del Segundo Templo, fue convocada por primera vez por Ezra y Nejemías y sus miembros eran 71 o 120.

4. Tres recomendaciones: Es la primera de una serie de tríadas, encontradas en *Psalm Avot*.

5. Práctica del bien: En hebreo *Gomul Jevadim*, es decir las buenas formas que envían la ayuda material y moral prestada al prójimo sin recibir por ello provecho alguno. Ayudas a casar a una muchacha pobre, visitar enfermos, son algunas de las formas de *Gomul Jevadim*.

6. Esta máxima complementa el espíritu de la anterior. La casa debe ser encuentro de sabios, pero a la vez debe ser lugar donde sean acogidos con hospitalidad aun los pobres.

7. Juzga a todos con benevolencia: No te regules por las apariencias y evita actuar con suspicacia.

1. Moisés recibió la Enseñanza¹ en el Sinaí y la transmitió a Josué; Josué la transmitió a los ancianos² y éstos a los profetas. Y los profetas la transmitieron a los miembros de la Gran Asamblea³. Estos hicieron tres recomendaciones⁴:
Sed prudentes en el juicio, formad muchos discípulos y levantad una cerca alrededor de la Torá.
2. Shimón el Justo, uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea, solía decir:
El mundo se sostiene gracias a tres cosas: a la Torá, al culto y a la práctica del bien entre los hombres⁵.
3. Antigón, natural de Sojo, que recibió la Enseñanza de Shimón el Justo, solía decir:
No seáis como los que sirven para recibir recompensa; sed como los que lo hacen sin esperar premio alguno, y que la responsabilidad frente al Señor esté presente en vuestras vidas.
4. Iosi ben Joezer, de Tzreda, y Iosi ben Jojanán, de Jerusalem, recibieron la Enseñanza de los anteriores Iosi ben Joezer, de Tzreda, dijo:
Sea tu casa lugar de encuentro de sabios; siéntate a sus pies y bebe ávidamente sus palabras.
5. Iosi ben Jojanán, de Jerusalem, dijo:
Abre tu casa de par en par y considera a los pobres parte de tu familia⁶...
6. Ichoshúa ben Petajia y Nitai de Arbel recibieron la Enseñanza de los dos anteriores, Ichoshúa ben Petajia dijo:
Hazte de un maestro, consíguete un amigo y juzga a todos con benevolencia⁷.
7. Nitai de Arbel dijo:
Aléjate de un mal vecino, no te asocies con malvados y no desesperes de la justicia divina⁸.

UJ = EL MUNDO SE SOSTIENE GRACIAS A TRES COSAS: ...EL CULTO. Dijo el rabi Moíse de Kobrin: - Cuando pronunciéis una palabra ante el Señor, entrad en esa palabra entera.

Uno de los oyentes preguntó: - ¿Cómo es posible que un ser humano quepa en una palabra? - Cualquiera que se sienta más grande que una palabra - dijo el rabi - no es la clase de persona de la que estamos hablando.

IS = CONSIDERA A LOS POBRES PARTE DE TU FAMILIA. El rabi Iosiel Salanter decía: - Preocúpate por tu alma y por el cuerpo del prójimo y no a la inversa.

UJO = REHUYE LAS ALTAS DIGNIDADES. Una vez le preguntaron al rabi Menájem de Kotzk: - Dicen que los honores huyen de quien los persigue y persiguen a quien huye de ellos, pero si un humilde huye de los honores porque no puede soportarlos, porque verdaderamente le desagradan, ¿es que los honores le persiguen (no constituye para él un castigo merecido)?

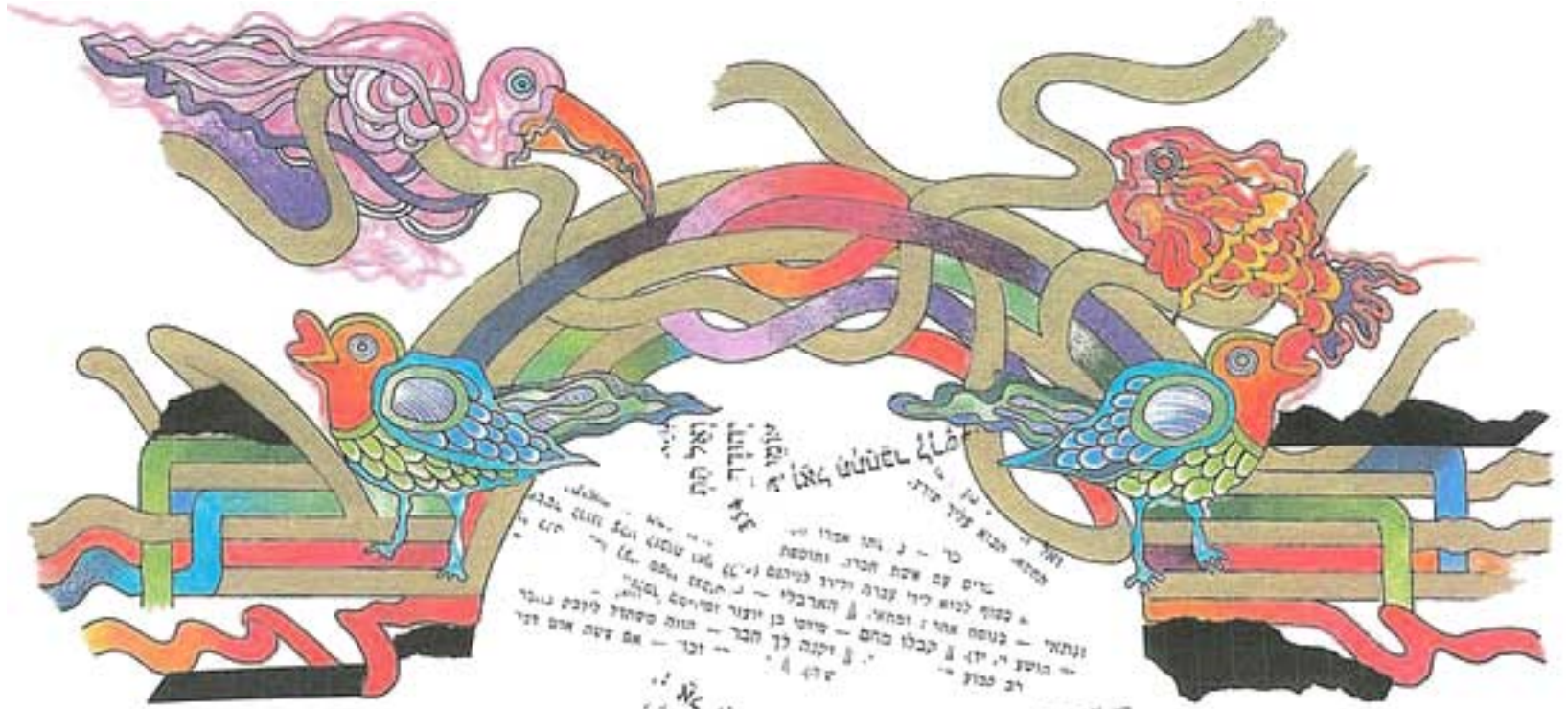
- Es que el hecho mismo de rehuir los honores - respondió el rabi - no constituye todavía una prueba de modestia. El hombre debe llegar a una altura tal que los honores no lo impresionen, que no sienta siquiera que se trata de algo de lo que haya que huir.

- שָׂאֲרָם מִרְבֵּה שִׁיחָה עִם הָאִשָּׁה - טָרַם רָצָה לְעַמּוֹ, וּבֹטֵל מִדְּבַר תּוֹרָה, וּסְפוֹ יִרְשׁ גִּיהֶנֶם.
- יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נִחֲמִיָּה וְנִמְאֵי הָאֲרָבִלִי קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נִחֲמִיָּה אָמַר: עֲשֵׂה לָךְ רֵב, וְקִנְיָה לָךְ חֵבֵר, וְהָיוּ דָן אֶת כָּל הָאָדָם לְכַף זְכוּת.
- נִמְאֵי הָאֲרָבִלִי אָמַר: הִרְחַק מִשְׂכַּן רַע, וְאַל תִּתְחַבֵּר לְרָשָׁע, וְאַל תִּתְיַאֵשׁ מִן הַפְּרָעוּת.
- יְהוּדָה בֶּן סַבְאִי וְשִׁמְעוֹן בֶּן שֶׁטַח קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהוּדָה בֶּן סַבְאִי אָמַר: אַל תַּעַשׂ עִצְמוֹן כְּשׁוֹרְכֵי הַדְּרִיזִין; וְכִשְׁיֵהוּ בְעֵלֵי הַדְּרִיזִים שׁוֹמְדִים לְפָנָיו, יִהְיֶה כְּעֵינְךָ בְּרָשָׁעִים; וְכִשְׁנִפְטָרִים מִלְּפָנָיו, יִהְיֶה כְּעֵינְךָ בְּזֹכְאֵין, כְּשֶׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַדִּין.
- שִׁמְעוֹן בֶּן שֶׁטַח אָמַר: הָיוּ מִרְבֵּה לְחַקוֹר אֶת הָעֵדִים; וְהָיוּ זָהִיר בְּדְבָרָיו, שֶׁמָּא מִחֻכָּם יִלְמְדוּ לְשַׁקֵּר.
- שִׁמְעוֹן וְאַבְטָלְיוֹן קִבְּלוּ מֵהֶם. שִׁמְעוֹן אָמַר: אֲהֵב אֶת הַמְּלָאכָה, וְשֵׂנֵא אֶת הַרְבֵּנוּת, וְאַל תִּתְנוּדַע לְרָשָׁוֹת.
- אַבְטָלְיוֹן אָמַר: תִּחְבְּרִים, הִזְקִירוּ בְּדְבָרֵיכֶם, שֶׁמָּא תִּחוּבוּ הַזְכוּת גְּלוּת וְתִגְלוּ לְמָקוֹם מֵיַם הַרְעִים, וְלִשְׁתֹּחַת הַתְּלִמְדִים הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם וְיִמְחוּ, תִּמְצָא שֵׁם שְׁמִים מִתְחַלְלִל.
- הֵלֵל וְנִמְאֵי קִבְּלוּ מֵהֶם. הֵלֵל אָמַר: הָיוּ מִתְלַמְּדֵי שְׁלֹאֲהֶרֶן, אוֹהֵב שְׁלוֹם וְרוֹדֵף שְׁלוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת וּמְקַרְבֵּן לַתּוֹרָה.
- הָאָה הָיָה אָמַר: גִּיד שֶׁמָּא אֲבָד שְׁמָהּ, וְדָלָא מוֹסְרִין יְסוּפִין, יִ

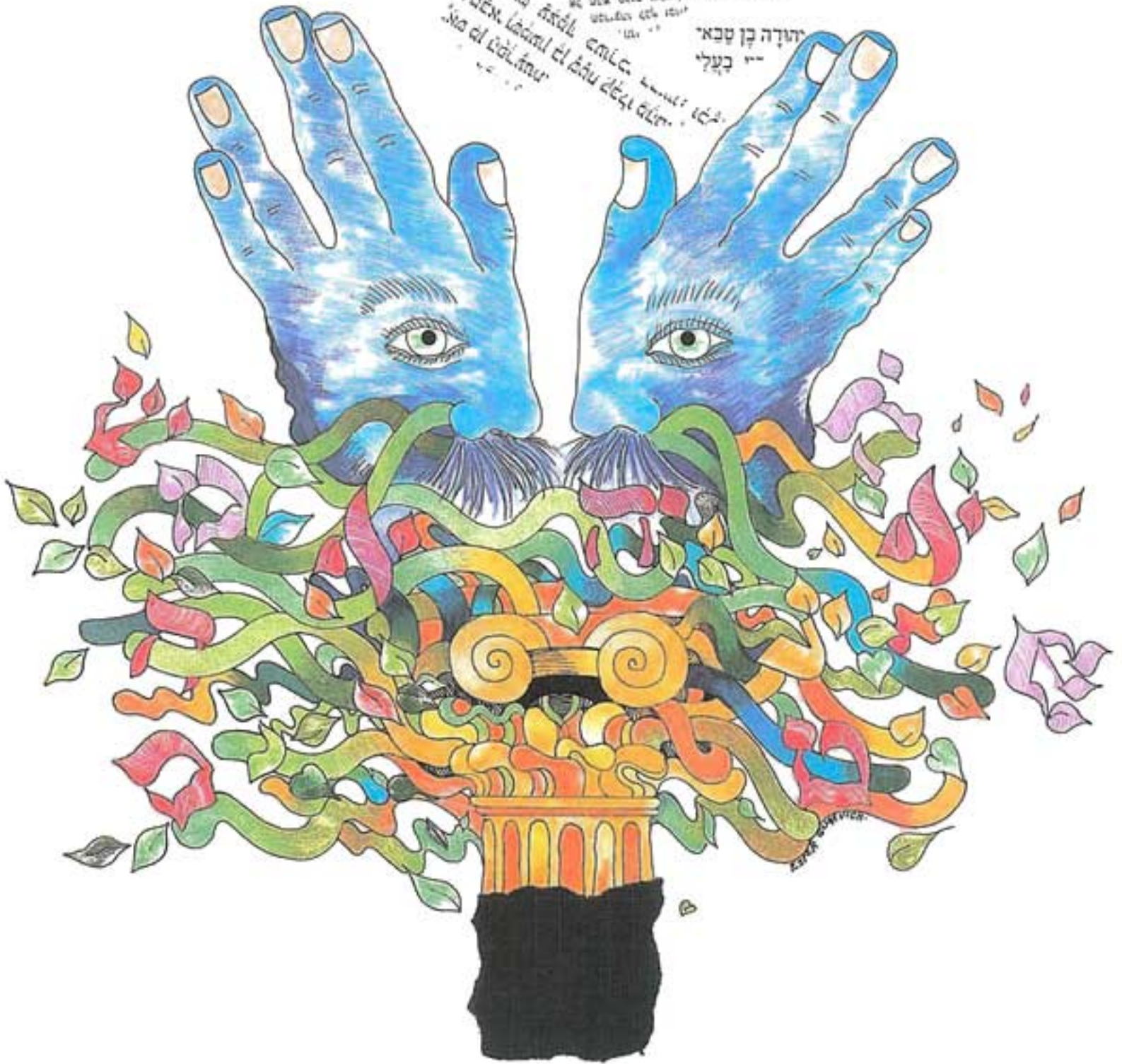


- א מִשָּׁה קִבְּל תּוֹרָה מִסִּדֵי וּמְסִרָה לִיהוֹשֻׁעַ, וְיְהוֹשֻׁעַ לְזִקְנִים. וְזִקְנִים לְנְבִיאִים, וְנְבִיאִים מִסְרִדָּה לְאַנְשֵׁי כְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֵשָׁה דְבָרִים: הָיוּ מְתוּנִים בְּדִין, וְהִעֲמִירוּ תְלִמְדֵיהֶם הַרְבֵּה, וְנִעַשׂוּ סִיג לַחֹרֶה.
- ב שִׁמְעוֹן הַצָּדִיק הָיָה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה. הָאָה הָיָה אָמַר: עַל שְׁלֵשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵר: עַל הַחֹרֶה, וְעַל הַעֲבוּדָה, וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִים.
- ג אֲנִימְיוֹט אִישׁ סוֹכֵו קִבְּל מִשְׁמֵעוֹן הַצָּדִיק. הָאָה הָיָה אָמַר: אַל תִּהְיֶה כְּעַבְדִים, הַמְשַׁמְשֵׁין אֶת הָרֵב עַל מַנֶּה לְקַבֵּל פְּרִים; אֶלָּא הָיוּ כְּעַבְדִים, הַמְשַׁמְשֵׁין אֶת הָרֵב שְׁלֵא עַל מַנֶּה לְקַבֵּל פְּרִים; וְהָיוּ מוֹרָא שְׁמַיִם עֲלֵיכֶם.
- ד יוֹסִי בֶּן יִצְחָר אִישׁ צְרִדָה יוֹסִי בֶּן יוֹחָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלַם קִבְּלוּ מֵהֶם. יוֹסִי בֶּן יִצְחָר אָמַר: יִהְיֶה בֵּיתְךָ בֵּית גְּדוּלָה לְחֻכְמִים, וְהָיוּ מִתְחַבְּבִים בְּעַפְרֵי רַגְלֵיהֶם, וְהָיוּ שׁוֹתֵה כְּצֵמָא אֶת דְּבָרֵיהֶם.
- ה יוֹסִי בֶּן יוֹחָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלַם אָמַר: יִהְיֶה בֵּיתְךָ פְּתוּחַ לְרַחֲמֵהּ, וְיִהְיֶה עֲצִים כְּנֵי בֵּיתְךָ, וְאַל תִּרְבֵּה שִׁיחָה עִם הָאִשָּׁה. בְּאִשְׁתּוֹ אָמְרוּ, קַל וְחֹמֶר בְּאִשְׁתּוֹ חִבְרוּ. מִכָּאֵן אָמְרוּ חֻכְמִים: כָּל זֶמֶן





יהודה בן טובאי
 כעלי
 ואלו הן שמות בני ישראל
 אשר יצאו מצרימה
 בני ישראל יצאו מצרימה
 בני ישראל יצאו מצרימה
 בני ישראל יצאו מצרימה
 בני ישראל יצאו מצרימה



Sigue la senda de Aarón amando la paz y procurándola, amando a los seres humanos y acercándolos a la Torá.
 (Pirké Avot, Máximas de los maestros).

8. Esta máxima trémembre está enunciada de manera negativa, aunque la intención es positiva.

9. Shímón ben Shataj: hermano de la reina judía Salomé Alejandra viuda de Alejandro Jaseo (siglo I a.E.C.). Fue el fundador de las primeras escuelas públicas judías.

10. Estas máximas (la 8 y la 9), tienden a inculcar en los que administran justicia un estricto sentido de imparcialidad.

11. Esta máxima podrá ser entendida mejor si se sabe que Shmalá vivió en la época de Herodes el Grande, gobernante que ejercía un poder absoluto y total.

12. Quien no incrementa su saber: Se cree que el sentido de esta máxima es exigir del maestro aportar algo de su propia creación y no servir meramente de canal transmisor de conocimientos.

13. Y si me ocupo sólo de mí, ¿qué soy?: Estas palabras de Hilel contrastan con las de Cain "¿cómo el ganado de un berrincho?" (Génesis 4/2). Para el judaísmo la calidad humana implica la disposición permanente de ayudar al prójimo.

8. Iehuda ben Tabai y Shimón ben Shataj⁸ recibieron la Enseñanza de los dos anteriores. Iehuda ben Tabai dijo:
No actúes como los abogados;
cuando los litigantes estén ante ti considera a ambos culpables
pero cuando se vayan, considera a ambos inocentes
ya que acataron el veredicto.
9. Shimón ben Shataj dijo:
Interroga cuidadosamente a los testigos
y sé prudente al pronunciar tus palabras
no sea que induzcas a alguien a mentir⁹.
10. Shmalá y Avtalión recibieron la Enseñanza de los dos anteriores. Shmalá dijo:
Ama el trabajo,
rehuye las altas dignidades
y no trates de ganarte el favor de los gobernantes¹⁰.
12. Hilel y Shamai recibieron de ellos la Enseñanza. Hilel dijo:
Sigue la senda de Aarón amando la paz y procurándola,
amando a los seres humanos y acercándolos a la Torá.
13. También solía decir:
Quien hace alarde de su reputación, la perderá;
quien no incrementa su saber¹¹, lo destruye;
quien no estudia, comete suicidio espiritual
y quien usa la corona de la Torá en su propio provecho,
merecerá la muerte.
14. Además decía:
Si yo no me ocupo de mí, ¿quién lo hará?
Y si me ocupo sólo de mí, ¿qué soy?¹²
Y si no es ahora, ¿cuándo?
15. Shamai dijo:
Convierte el estudio en un hábito;
habla poco y haz mucho
y recibe a todos amablemente¹³.
16. Rabán Gamliel¹⁴ solía decir:
Búscate un maestro y quítate las dudas¹⁵...
17. Su hijo Shimón dijo:
Crecí entre sabios y no encontré nada mejor para el hombre
que el silencio;
lo esencial no es la teoría sino la acción
y el hablar demasiado hace caer en falta.
18. Rabán Shimón ben Gamliel dijo:
El mundo existe gracias a tres cosas:
a la verdad, a la justicia y a la paz, según está escrito:
"Verdad y un juicio que establece la paz
impoudrés en vuestra ciudad". (Zacarías, VIII/16).

1/12 = AMA A LOS SERES HUMANOS. Un padre se lamentaba ante el fundador del Iudismo, el Baal Shem Tov "Mi hijo se ha apartado de Dios, ¿qué debo hacer?" El rabi repuso "Amarlo más aún".

1/12 = AMA A LOS SERES HUMANOS. Dijo el rabi Shlomo: —Si quieres levantar a un hombre hundido en la cienaga, no metas que alcance con tenderle la mano desde arriba. Tú mismo debes bajar al cenagal, tomalo fuertemente con tus manos y, junto con él, alzarlo hacia la luz.

1/14 = Y SI NO ES AHORA, ¿CUÁNDO? Después de la muerte del rabi Moisha de Kobrin uno de sus discípulos se encontró con el rabi Mendl de Kotzk. El de Kotzk preguntó: —¿Qué es lo esencial para tu maestro? El discípulo meditó unos instantes y respondió: —Lo que lo ocupaba en ese momento, eso era lo esencial.

1/17 = NO ENCONTRÉ NADA MEJOR PARA EL HOMBRE QUE EL SILENCIO. El rabi Refel de Volozhin que era como es sabido, un gran "callador", solía decir respecto de sí mismo: —La gente cree que no sé hablar: no, es que sé callar...

וְהוֹסֵתְכֶם בְּשִׁלְשָׁה דְבָרִים, וְאֵי אֶתָּה בָּא לִידֵי עֲבָרָה; דָּע מָה לַמַּעֲלָה מִמֶּנּוּ: עֵץ רוּאָה, וְאֵין שׁוֹמֵעַת, וְכָל מַעֲשֵׂיךָ בְּסִפּוּר וְכִתְבִין.

ב רְבִין וְגַמְלִיאֵל בְּנֵי שְׁלֵרְבֵי יְהוּדָה הִנְשִׂיא אוֹמֵר: יָפָה תִלְמִיד תּוֹרָה עִם דָּרוֹךְ אֶרֶץ, שְׂגִיעַת שְׁנֵיהֶם מִשְׁבַּחַת עוֹן, וְכָל תּוֹרָה שָׂאֵן עִמָּה מְלָאכָה, סוֹפָה בְּטִלָּה וְתוֹרַת עוֹן, וְכָל הַעֲמָלִים עִם הַצְּבוּר, יְהִיוּ עֲמָלִים עִמָּהֶם לְשֵׁם שְׂמִים, שְׁזָכוֹת אֲבוֹתָם מִסִּיעָתָם וְצִדְקָתָם עוֹמְדֵת לְעוֹד, וְאַתָּם, מַעֲלָה אֵין עֲלֵיכֶם שְׂכָר הַרְבֵּה כְּאֵלוֹ עֲשִׂיתֶם.

ג הוּוּ וְהִירִין בְּרִשׁוֹת, שָׂאֵן מְקַרְבִין לוֹ לְאָדָם אֵלָא לְצָרְךָ עֲצָמָן; נִרְאִין כְּאוֹהֲבִין בְּשַׁעַת הַנְּאֻחָן, וְאֵין עוֹמְדִין לוֹ לְאָדָם בְּשַׁעַת דְּחִקוֹ.

ד הוּוּ אֵיהּ אוֹמֵר: עֲשֵׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיעֲשֵׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנִי. בְּטֵל רְצוֹנְךָ מִפְּנֵי רְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנְךָ. הִלֵּל אוֹמֵר: אֵל תְּפָרֵשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאֵל תִּאָּמֵן בְּעֲצָמְךָ עַד יוֹם מוֹתְךָ, וְאֵל תִּדַּן אֶת חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתִּגְעַע לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תִּאָּמֵר דְּבַר שְׂאֵי אֲפָשֶׁר לְשִׁמּוֹעַ, לְשׁוֹפֵא לְהִשְׁמָעַ, וְאֵל תִּאָּמֵר: לְכַשְׁאֲפֻנָה אֲשֵׁנָה, שְׂמָא לֹא תִפְנֹה.

ה הוּוּ אֵיהּ אוֹמֵר: אֵין בּוֹר יָרָא חֲסָא, וְלֹא עִם הָאֶרֶץ חֲסִיד, וְלֹא הַבִּישָׁן לְמַד, וְלֹא הַקְּפָדָן מִלְּמַד, וְלֹא כָל הַפְּרָפָה בְּסַחֲרָה מַחֲסִים, וּבְמִקּוּם שָׂאֵין אַנְשִׁים הַשְּׂמַדֵּל לְהִיזוֹת אִישׁ.

וְדָלָא יְלִיף קַטְלָא חֵיב, וְדִשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַנָּא חֵלְף.

י הוּוּ אֵיהּ אוֹמֵר: אִם אֵין אֵין לִי, מִי לִיז וּכְשֶׁאֵין לְעַצְמִי, מָה אֵיןז וְאִם לֹא עֲכָשִׁיו, אֵימְתִיז

יב שְׂמָאֵי אוֹמֵר: עֲשֵׂה תוֹרַתְךָ קִבְע; אֲמַר מַעַט וַעֲשֵׂה הַרְבֵּה, וְהוּוּ מְקַבֵּל אֶת כָּל הָאָדָם בְּסִבְר פְּנִים יָפוֹת.

יג רְבִין וְגַמְלִיאֵל אוֹמֵר: עֲשֵׂה לֵךְ רַב, וְהוֹסֵתְלֶךָ מִן הַסִּפְקָ, וְאֵל תוֹרָה לְעֵשֶׂר אוֹמְדוֹת.

יד שְׂמַעוֹן בְּנֵי אוֹמֵר: כָּל יָמֵי נְדִלְתִי בֵין הַחֲקָמִים, וְלֹא מִצְאֵתִי לְטוֹף סוֹב אֵלָא שְׁתִּיקָה, וְלֹא הִמְדַּרְשׁ הוּוּ הָעֵקֶר, אֵלָא הַמַּעֲשֵׂה, וְכָל הַפְּרָפָה דְּבָרִים מְבִיא חֲסָא.

יז רְבִין שְׂמַעוֹן בֶּן וְגַמְלִיאֵל אוֹמֵר: עַל שְׁלִשָּׁה דְבָרִים הַעוֹלָם עוֹמֵד: עַל הַדִּין, וְעַל הָאֵמֶת וְעַל הַשְּׁלוֹם, לְשִׁנְאֵמֵרִי: אֵאֵמֶת וּמִשְׁפָּט שְׁלוֹם שְׂפִטוֹ בְּשַׁעֲרֵיכֶם.



סוֹק סוֹי

א רְבִי אוֹמֵר: אִיזוּרִי דְרוֹךְ יִשְׂרָאֵל שִׁיבֵר לוֹ הָאָדָם כָּל שֶׁהִיא תְּפָאֲרַת לְעוֹשֵׂה וְתִפְאָרַת לוֹ מִן הָאָדָם, וְהוּוּ וְהִיר בְּמִצְוֵה קִלְיָה כְּבִחְשׁוֹרָה, שָׂאֵין אֶתָּה יָדַע מִמֶּן שְׂכָרְךָ שְׁלִמְצוֹת, וְהוּוּ מוֹשֵׁב הַפֶּסֶד מִצְוֵה כְּגוֹד שְׂכָרָה, וְשְׂכָר עֲבָרָה כְּגוֹד הַפֶּסֶדָה.





El mundo se sostiene gracias a tres cosas: a la Torá, al culto y a la práctica del bien entre los hombres. (Pirké Avot, Máximas de los maestros).



apítulo 2

14. Y recibe a todos amablemente. Esta máxima parece más propia de Hilel que de Shamai, cuyo carácter severo es descrito en el Talmud, que lo contrasta a la abilidad e infinita paciencia de Hilel. Existen dos interpretaciones de esta máxima, la que se desprende literalmente de su texto y otra que lee "todo" donde dice "todos" entendiendo que se recomienda aceptar al hombre en su totalidad, con sus virtudes y defectos.

15. Rabán Gamliel: Nieto de Hilel, autor de una norma memorable: "No debe imponerse a la comunidad una restricción que la mayoría no pueda cumplir."

16. Esta máxima alude probablemente al deber de los jueces de asesorarse por pares en caso de dudas.

17. Rabi dijo: Cuando no se menciona el nombre del Rabi, se sobreentiende que el texto se refiere a Rabi Iehudá Hanasi (el príncipe) el recopilador de la Mishná.

Este sabio trata de obtener nos aquí su definición de lo que griegos y latinos llamaron *arsé* y *virtus* respectivamente. Nótese que se refiere al hombre en general, no sólo al judío.

18. Existe un ojo que ve... Este mismo concepto de la responsabilidad del hombre se desarrolla en el famoso poema de I.L. Peretz: "No teas que el mundo es una taberna..."

11/4 = NO JUZGUES A TU PROPIO HASTA QUE NO TE ENCUENTRES EN SU MISMA SITUACIÓN. Dijo el rabi Najman de Bratzlav: "La única manera de que un hombre saciado sepa cómo se siente un hombre hambriento es que se vea obligado a pasar hambre, durante un tiempo, el mismo. El Talmud dice que "el hombre tiene dos corazones antes de comer y beber", es decir que entonces siente su hambre y la del otro. Pero después de comer y beber no siente más que un corazón, el suyo, que se ocupa de su propio bienestar."

11/9 = TENER UN CORAZÓN BONDADOSO. El rabi de Brisk, refiriéndose a cierto filántropo, conocido como entusiasta contribuyente a toda obra de caridad, observó: "Es un hombre admirable, pero tiene un defecto. Tiene tanto placer en dar a los demás, que desearía verlos en la miseria para poder ayudarlos."

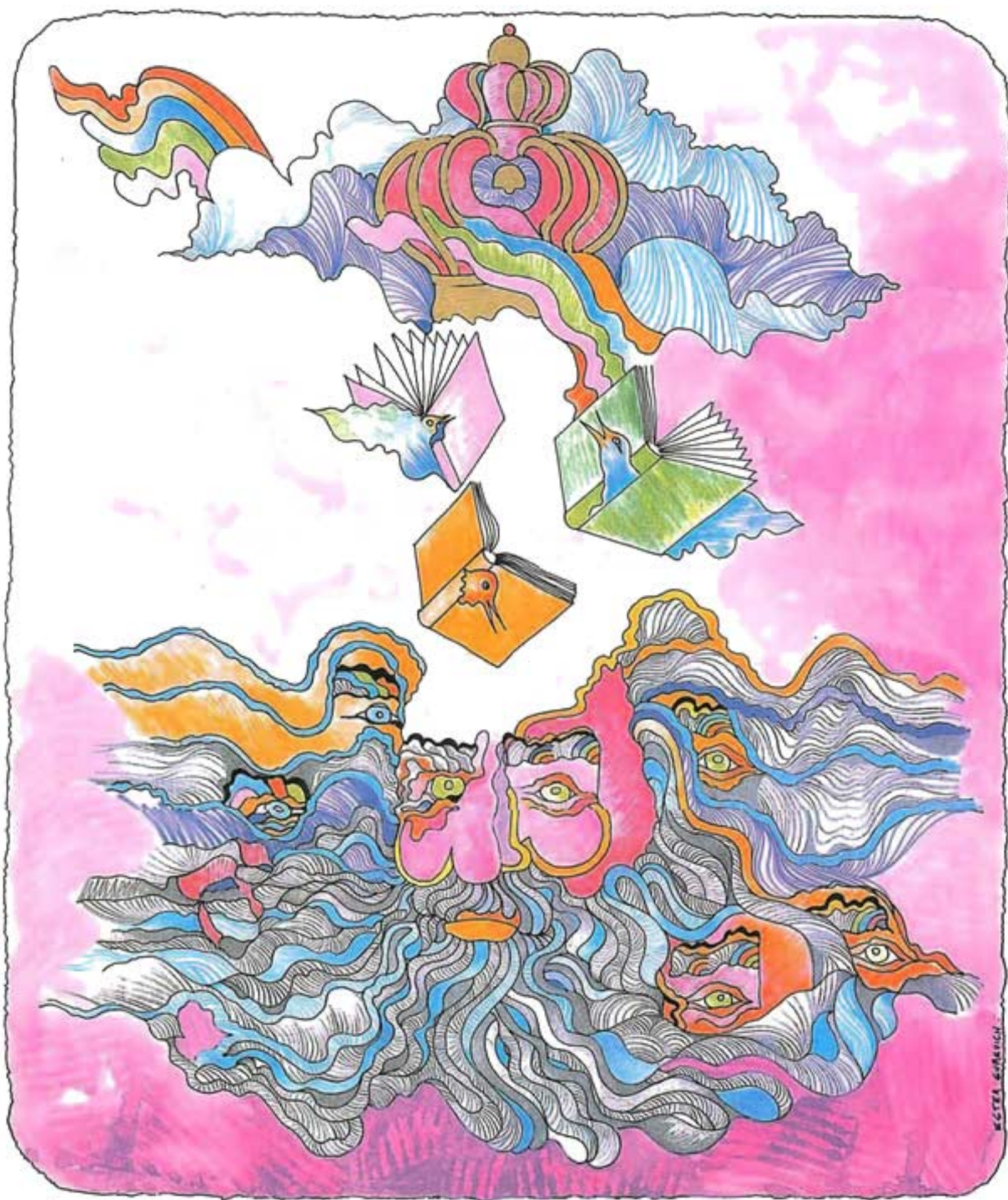
11/4 = TENER UN CORAZÓN BONDADOSO. -Quien mayor piedad merece -sólo dice el rabi Najman de Bratzlav- es la piedad misma... Permanece marginada y nadie quiere acercarse, nadie se ayuda de ella...

1. Rabi dijo:
¿Cuál es la mejor senda para el hombre?
La que resulta honorable y lo dignifica a los ojos de sus semejantes.
Ten presente tres cosas para no incurrir en transgresión:
Existe un ojo que ve,
un oído que escucha
y todos tus actos quedan inscriptos.
2. Rabán Gamliel, hijo de Rabi Iehuda Hanasi, dijo:
Es bueno el estudio de la Torá acompañado de un oficio¹⁶ pues el ejercicio de ambos aleja de la inmoralidad.
Todo estudio no acompañado por una ocupación productiva acaba en nada y conduce al pecado...
3. Sed prudentes en vuestro trato con los gobernantes, pues éstos no se aproximan a nadie sino en su propio provecho; se muestran amistosos cuando les conviene pero no brindan ayuda cuando el prójimo la necesita.
4. ...Hilel dijo:
No te segregues de la comunidad¹⁷, jamás te creas infalible, y no juzgues a tu prójimo hasta que no te encuentres en su misma situación.
No pronuncies palabras ininteligibles creyendo que finalmente serán comprendidas, y no digas: cuando tenga tiempo libre estudiaré pues tal vez nunca lo tengas.
5. También solía decir:
El inculto no teme el error, el ignorante no puede ser piadoso; el tímido no puede aprender y el irascible no puede enseñar; quien está absorbido por los negocios no adquiere sabiduría, y en el lugar donde no haya hombres procura tú ser un hombre.

אמר להם: צאו וראו איזוהי דרך ישרה שדבוק בה האדם.
רבי אליעזר אומר: עין טובה. רבי יהושע אומר: חבר טוב.
רבי יוסי אומר: שכן טוב. רבי שמעון אומר: הרואה את
העלול. רבי אלעזר אומר: לב טוב. אמר להם: רואה אני
את דברי אלעזר בן ערוך. שבכלל דבריו דבריכם. אמר
להם: צאו וראו איזוהי דרך רעה שיתרחק ממנה האדם.
רבי אליעזר אומר: עין רעה. רבי יהושע אומר: חבר רע.
רבי יוסי אומר: שכן רע. רבי שמעון אומר: הלוח ואינו
משלם. אחד הלוח מן האדם כלוח מן המקום ברוך הוא,
שנאמר: 'לוח רשע ולא ישלם, וצדיק חונן חסד'. רבי
אלעזר אומר: לב רע. אמר להם: רואה אני את דברי
אלעזר בן ערוך. שבכלל דבריו דבריכם.
הם אמרו שלשה שלשה דברים. רבי אליעזר אומר: יהי
כבוד חברך חביב עליך כשלף; ואל תהי נוח לבעוט; ושוב
יום אחד לפני מיתתך. והי מתחפס כנגד ארון שלתקמים;
והי זהיר בנחלתו שלא תפנה. שנשכתן נשיכה שיעל,
ועקצתן עקיצת עקרב, והחישתן לחיטת טרף, וכל דבריהם
בנחלי אש.
רבי יהושע אומר: עין הרע, נצור הרע, ושמנת הנבירות
מוציאין את האדם מן העולם.
רבי יוסי אומר: יהי ממון חברך חביב עליך כשלף; והתקן:

1 אף הוא ראה גלגלת אחת שצנפה על פני המים. אמר לה:
על דאספת אטיפוף, וטוף מטיפוף יטופון.
2 הוא היה אומר: מרבה בשר - מרבה רמה; מרבה נקטים -
מרבה דאנה; מרבה נשים - מרבה קשפים; מרבה שפחות -
מרבה זמה; מרבה עבדים - מרבה גול; מרבה תורה -
מרבה חיים; מרבה ישיבה - מרבה זממה; מרבה עצה -
מרבה חבונה; מרבה צדקה - מרבה שלום. קנה שם טוב -
קנה לעצמו; קנה לו דברי תורה - קנה לו חיי העולם הבא.
3 רבן יוחנן בן זכאי קבל מהלל ומשמאי. הוא היה אומר: אם
למדת תורה הרבה, אל תחזיק טובה לעצמך. פי לכה
נצרת. חמשה תלמידים היו לרבן יוחנן בן זכאי, ואלו הן:
רבי אליעזר בן הקטום, ורבי יהושע בן חנניה, ורבי יוסי
הכהן, ורבי שמעון בן נתנאל, ורבי אלעזר בן ערוך. הוא היה
מונה שבתן: רבי אליעזר בן הקטום - בור סיד, שאינו
מאבד טפה; רבי יהושע - אשרי חלדו; רבי יוסי - חסיד;
רבי שמעון בן נתנאל - ירא חסא; ורבי אלעזר בן ערוך -
מעין המתגבר. הוא היה אומר: אם יהי כל חכמי ישראל
בכף מאונים, ואלעזר בן הקטום בכף שניה - מכריע אח
כלם. אבא שאול אומר משאו: אם יהי כל חכמי ישראל
בכף מאונים ורבי אליעזר בן הקטום אף עמקם, ורבי
אלעזר בכף שניה - מכריע אח כלם.





Lo esencial no es la teoría sino la acción y todo aquel que habla demasiado comete pecado.

(Pirké Avot, Máximas de los maestros).

19. Un oficio: El equivalente hebreo, "Moj daz" designa tanto a un oficio como a los buenos modales que deben imperar en la sociedad. En el presente pasaje resulta obvia atribuir a "Moj daz" el sentido de oficio.

20. No te segregues: Quizás deba verse en estas palabras una alusión a quien fuera el cargo de Hilel. Menajem el narrador, que decidió un día "retirarse de la congregación". Si bien Hilel desaprobó esta actitud, tal que no debía juzgarse, tal como se lee en el mismo pasaje.

21. Este epigrama sobre la calavera que flotaba, sugiere la posibilidad de que Hilel conociera la identidad de la víctima ("Por haber semejado a ave..."). Acostamos, que el original arameo contiene seis palabras. Nuestra traducción requirió 18 palabras, en tanto, Travers Herford y J. Goldin lo hicieron, en inglés, con 17 palabras cada uno.

22. Pozo impermeable que no pierde gota: Se trata evidentemente del estudiante dotado de excelente memoria.

23. Es un manantial... Que agrega constantemente encañanzas propias a las aprendidas de los demás. Obsérvese que la predilección de Rabán Jojanán ben Zakai por este tipo de estudiosos se expresó mediante el ejemplo de la balanza.

6. Vio una calavera que flotaba sobre las aguas y le dijo: Por haber sumergido a otros, te ahogaron a ti y quienes lo hicieron, serán ahogados a su vez".

7. También solía decir: ...A más posesiones, más preocupaciones; ...a más Torá, más vida; a más perseverancia en el estudio, más sabiduría; a más consejos, más discernimiento; a más obras de bien, más paz...

8. Rabán Jojanán ben Zakai, que recibió la Enseñanza de Hilel y de Shamai, solía decir: Si estudiaste mucho la Torá, no te vanaglories de ello pues para hacerlo fuiste creado.

Cinco discípulos tenía Rabán Jojanán ben Zakai... Así enumeraba sus cualidades: Rabi Eliézer ben Hirkanos, es un pozo impermeable que no pierde gota²²; Rabi Ichoshúa ben Jananiá, bienaventurada la que lo dio a luz; Rabi Iosi el cohen, es el que hace más de lo que se pide de él; Rabi Shimón ben Netanel, es el temeroso de errar la buena senda; Rabi Elazar ben Araj, es un manantial²³ cuyo caudal siempre va en aumento.

Rabán Jojanán ben Zakai solía decir: Si todos los sabios de Israel fuesen colocados sobre un platillo de una balanza y Eliézer ben Hirkanos sobre el otro platillo, éste pesaría más que todos ellos.

Aba Shaul dijo en nombre de Rabán Jojanán: Si colocasen a todos los sabios de Israel sobre un platillo de una balanza y a Eliézer ben Hirkanos con ellos, y colocasen a Elazar ben Araj en el otro platillo, éste pesaría más que todos ellos.

9. Rabán Jojanán ben Zakai les dijo: Salid y observad cuál es el mejor camino para el hombre. Rabi Eliézer dijo: Ver con buenos ojos el éxito ajeno. Rabi Ichoshúa dijo: Conseguirse un buen compañero. Rabi Iosi dijo: Buscarse un buen vecino²⁴. Rabi Shimón dijo: Prever las consecuencias²⁵. Rabi Elazar dijo: Tener un corazón bondadoso. Y Rabán Jojanán les dijo: Me agradan más las palabras de Elazar ben Araj, ya que en ellas quedan incluidas las vuestras.

Les dijo:

Salid y observad cuál es el mal camino para el hombre del que éste debe alejarse.

19/10 = CUIDA DE LA HONRA DE TU PRÓJIMO COMO DE LA TUYA PROPIA. Un jasid entró a la sinagoga del rabi Meir Zbaraher un sábado por la tarde y se puso a comer sabanitos con sonones chatiquados de los labios. Algunos jasidim comenzaron a burlarse de él. El rabi lo advirtió y vio que el jasid se avergonzaba; entonces dijo en voz alta: —Tengo deseos de comer sabanitos. ¿Tendrá alguno de ustedes? Y en lugar de la burla, el jasid comenzó a despenar la envidia de sus compañeros.

19/11 = LA ENVIDIA, LAS PASIONES MALAS, SEGREGAN AL HOMBRE DE LA SOCIEDAD. Cuantas que dinero, que había enterrado un cántaro con monedas, descubrió desparovido que se las habían robado llamándole el cántaro con piedras. Viendo cómo se mesaba, desesperado, los cabellos, un amigo intentó consolarlo: —Por qué te amargas. Desde que te conozco nunca disfruiste de tu dinero, ¿qué te importa que te lo hayan robado? El avaro respondió locando: —Es cierto, pero mi no hay diferencia si en el cántaro hay monedas o piedras ya que yo no pensaba disfrutar de ellas, pero ahora sé que otro va a disfrutar de ese dinero y eso es lo que no puedo soportar y me duele en el alma...

מי אתה עתיד לחן דין וחשבון. מאין באתו מטפה סרוחה. ולאן אתה הולך? למקום עפר, רמה ותולעה. ולפי מי אתה עתיד לטון דין וחשבון? לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

ב רבי תנחומי סגן הפתחים אומר: הרי מתפלל בשלומה של מלכות, שאלמלא מראה איש את רעהו תיים בלעו. רבי חנניה בן תרדיון אומר: שנים שיושבין ואין ביניהן דברי תורה, הרי זה מושב לצים, שנאמר: 'ובמושב לצים לא ישב'; אבל שנים שיושבין יש ביניהם דברי תורה, שקנה ביניהם, שנאמר: 'או נדברו יראי ה' איש אל-רעהו, וקשב ה' וישמע וכתב ספר וברוך לפניו ליראי ה' ולהשבי שמו'. אין לי אלא שנים; מין שאפלו אחד שישוב ועוסק בתורה, שהקדוש ברוך הוא קלבע לו שכר, שנאמר: 'ישב בדרך נדום כי נטל עליי'.

ב רבי שמעון אומר: שלשה שאכלו על שלחן אחד ולא אמרו עליו דברי תורה, כאלו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: 'כי מל-שלקחות מלאו קיא צאה בלי מקום'; אבל שלשה שאכלו על שלחן אחד ואמרו עליו דברי תורה, כאלו אכלו משלחן של מקום ברוך הוא, שנאמר: 'וידבר אלי זה השלחן אשר לפני ה'.'.

ב רבי תנחומי בן חכמיא אומר: הנשאר בפילה, ותמהלך בדרך יחיד, ותמפנה לבו לבטלה - הרי זה מתחייב בגופשו.

עצמך ללמוד תורה, שאינה ירשה לך; וכל מעשך יהי לשם שמים.

ב רבי שמעון אומר: הרי זהיר בקרית שמע ובחפלה; וכשאמה מתפלל, אל תעש תפלה קבע, אלא רחמים ותחנונים לפני המקום ברוך הוא, שנאמר: 'כי-אל) חנון רחום הוא ארך אפים ורב-חסד ורחם על-הרעה'; ואל תהי רשע בפני עצמך.

ב רבי אלעזר אומר: הרי שקוד ללמוד תורה; ודע מה שתשיב לאפיקורוס; ודע לפני מי אתה עמל; ונאמן הוא בעל מלאכתך, שישלם לך שכר פעלתך.

ב רבי טרפון אומר: היום קצר, והמלאכה מרובה, והפועלים עצלים, ותסכר הרבה, ובעל הבית דוחק.

ב הוא היה אומר: לא עליך המלאכה לגמור, ולא אמה בן תרין לבטל ממנה; אם למדת תורה הרבה, תתנים לך שכר הרבה; ונאמן הוא בעל מלאכתך, שישלם לך שכר פעלתך; ודע: ממן שכרן של צדיקים לעתיד לבא.



סרק סליסי

א עקבא בן מהללאל אומר: התחבל בשלשה דברים ואי אתה כא לידי עברה: דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני





Somos libres de elegir nuestro camino. (Pirke Avot, Máximas de los maestros).

23. **Buscarse un buen vecino:** Según algunos comentaristas debía entenderse esta máxima como preconizando que uno mismo se convierta en buen vecino.

24. **Prever las consecuencias:** Fúeset la virtud de aprender de la experiencia.

25. **Un día antes de tu muerte:** Esta expresión puede hallarse en el tratado de Shabat 153a. Interrogado Rabi Eliezer por sus discípulos sobre cómo podía el hombre conocer el día de su muerte, les respondió: "Que se arrepienta hoy, por si llega a morir mañana".

26. **La jornada es corta:** Estas palabras de Rabi Tarfón evocan una conocida máxima latina: "No habes vitā brevis".

27. **Rabi Jananā ben Teradion:** fue contemporáneo de Rabi Akivá y como él y ocho sabios más, murió a manos de los romanos por haber sido encontrado enseñando la Torá, lo que estaba prohibido por el Imperio. A la luz de estos hechos, la importancia de los sabios en el estudio de la Torá resulta de su propio compromiso.

28. **Sheqinā:** Presencia divina.

Rabi Eliezer dijo: Ver con malos ojos el éxito ajeno.
 Rabi Iehoshúa dijo: Un mal compañero.
 Rabi Iosi dijo: Un mal vecino.
 Rabi Shimón dijo: El que pide prestado y no paga.
 Tomar prestado de un semejante es como tomar prestado del Señor, según está escrito (Salmos XXXVII/21): "El injusto pide prestado y no paga mientras que el justo se compadece y da".
 Rabi Elazar dijo: Tener un mal corazón.
 Y Rabán Iojanán les dijo: Me agradan más las palabras de Elazar ben Ará, ya que en ellas quedan incluidas las vuestras.

10. Cada uno de ellos dijo tres cosas.
 Rabi Eliezer dijo:
 Cuida de la honra de tu prójimo como de la tuya propia, no seas de cólera fácil y arrepientete un día antes de tu muerte.
 Acércate a los sabios para entrar en calor con su fuego, pero cuidate de sus brasas, porque su mordedura es la de un zorro y su picadura la de un alacrán; su susurro es como el silbido de una serpiente y todas sus palabras son como carbones encendidos.

11. Rabi Iehoshúa dijo:
 La envidia, las pasiones malsanas y el odio a los semejantes, segregan al hombre de la sociedad.

12. Rabi Iosi dijo:
 Cuida el patrimonio de tu prójimo como si fuera tuyo; mantente siempre dispuesto a aprender la Torá ya que su conocimiento no se hereda; y que todos tus actos estén movidos por un ideal.

13. Rabi Shimón dijo:
 Sé cuidadoso con el recitado del Shemá y de las plegarias, y cuando reces no transformes tu plegaria en rutina... Y nunca te consideres un malvado sin remedio.

15. Rabi Tarfón dijo:
 La jornada es corta,
 la tarea es mucha,
 el hombre es indolente,
 la gratificación es grande
 y el Señor urge.

16. También dijo:
 No es tu obligación terminar la tarea pero no eres libre para dejar de emprenderla...

10/12 = MANTENTE SIEMPRE DISPUESTO A APRENDER LA TORÁ. Un javid se quejó ante el rabi Iujok Meir de Guri que olvidaba todo lo que estudiaba.
 -¿También olvidas de llevarte comida a la boca? -le preguntó el rabi.
 -No, porque no puedo vivir sin comer -le respondió el javid.
 -Entonces puedes vivir sin instrucción. Recuérdalo y no te olvidará lo que estudies.

10/15 = NO TRANSFORMES TU PLEGARIA EN RUTINA. 105 = SUZGA A TODOS CON BENEVOLENCIA. El rabi Isaac Rishines solía decir: "Aquellos que rezan con rapidez lo hacen movidos por un gran afecto. Tienen tanto hambre de plegarias que tiran golosamente una palabra tras otra sin paciencia para matizar cada palabra por separado. Pero aquellos que rezan lentamente también lo hacen movidos por su enorme amor, ya que retienen lo más posible cada palabra en su boca, la paladean y les da última de dejarla salir."

א רבי נתנאל בן הקנה אומר: כל המקבל עליו על הורה, מעבירין ממנו על מלכות ועל דרך ארץ; וכל הפורק ממנו על הורה, נתנין עליו על מלכות ועל דרך ארץ.

ב רבי חלפתא איש כפר תענה אומר: עשרה שישבין ויסקין בתורה, שכנה שרדה בניהם, שנאמר: 'אלהים נצב בעדת אלי'. ומצן אפלו חמשהו שנאמר: 'ואגידו על ארץ יסדה'. ומצן אפלו שלשהו שנאמר: 'אז נדברו יראי ה' איש אל רעהו ויקשב ה' וישמעו'. ומצן אפלו אחדו שנאמר: 'בכל המקום אשר אנביר את שמי אבוא אליך וברכתיך'.

ג רבי אלעזר איש כרתותא אומר: הן לו משלו, שאתה ושלך שלו; וכן כדרך הוא אומר: 'כי ממך הכל ומדרך נתנו לך'. רבי שמעון אומר: המהלך בדרך ושונה ומפסיק ממשנתו, ואומר: מה צאה אילן זה! ומה צאה ניר זה! - מעלה עליו הכתובי כאלו סחתיב בנפשו.

ד רבי דוסתאי בר יצאי משום רבי מאיר אומר: כל השוכח דבר אחד ממשנתו, מעלה עליו הכתובי כאלו מתתיב בנפשו, שנאמר: 'רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן תשכח את הדברים אשר דאו עיניך'. וכל אפלו תקפה עליו משנתו תלמוד לומר: 'ופן יסורו מלבבך כל ימי תידי'; הו איתו מתתיב בנפשו עד שישכ ויסירם מלבו.

ה רבי נתנאל בן דוסא אומר: כל שקראת חסא קודמת ל'חכמתו, תקמתו מתקמת; וכל שקמתו קודמת לקראת חסאו, אין תקמתו מתקמת. והו היה אומר: כל שמעשד מרביץ מתקמתו, תקמתו מתקמת; וכל שקמתו מרבה שמעשדו, אין תקמתו מתקמת.

ו והו היה אומר: כל שרות הבירות טוהה הימש, רוח המקום טוהה הימש; וכל שאין רוח הבירות טוהה הימש, אין רוח המקום טוהה הימש. רבי דוסא בן הרביתס אומר: שנה שלשתרות, הן של צהורים, וישחת הגלדים, וישבת בתי כנסיות של עמי הארץ - מוציאין את האדם מן העולם.

ז רבי אלעזר המודעי אומר: המתלל את הקדשים, והמבנה את המעבדות, תמלפין פניו תברו ברבים, והמפר בריתו שלאבריהם אביט עליו השלום, והמנלה פנים בתורה שלא כהלכה, אף על פי שיש בידו תורה ומעשים טובים - אין לו חלק לעולם הבא.

ח רבי ישמעאל אומר: הו קל לראש, וטח לתשחרת, והו מ קבל את כל האדם בשמחה.

ט רבי עקיבא אומר: שחוק וקלות ראש מנילין לערונה. י מסורת סג לחורה: מעשרות סג לעשר; גדרים סג לפרשות; סג לחכמה שתיקה.

יא והו היה אומר: תכיב אדם שנברא בצלם; חכה יתרה טדעת





Capítulo 3

29. Aquel que permanece de noche en vela... (se entiende que aun cuando sea para estudiar Torá) es responsable de los peligros a los que se expone... Hay dos interpretaciones:

- a) Puede ser visto por los inmorales y pagar con su vida;
- b) No va a tener la mente lúcida para estudiar el día siguiente.

30. Cuando diez hombres... En esta máxima se basa el mínimo (número mínimo de hombres necesarios para rezar determinadas plegarias, leer la Torá, etc., según la tradición judía) al interpretar la palabra "congregación" aquí como análoga a la misma palabra en Mishna (XV/2) donde la congregación es de diez.

31. ¿Y de dónde se deduce...? El hombre debe vivir en comunidad y el ideal es que se reúnan diez judíos, pero no poder congregarse ese número de personas no los exime de cumplir con los preceptos.

32. Esta máxima debe interpretarse como indicando que aun aquel que no ha adquirido demasiada sabiduría puede realizar buenas acciones, las que harán perdurar aquella sabiduría limitada. Lo esencial no es el saber, sino el buen obrar.

III/1 - ¿HACIA DÓNDE VAS? AL POLVO... Mientras bailaba con sus jaldim el sabi Nishai de Rapshtz salía cantando: "El hombre viene del polvo y vuelve al polvo." Los jaldim le preguntaron si no había algún veniculo más adecuado para la ocasión y aquel les respondió: "Si el hombre viniera del oro y fuera al polvo, inudablemente deberíamos enristecernos, pero como su origen es el polvo y su fin es el polvo y entretanto ocamos, estudiemos Mishná o Guemará, bebemos un poco de vino y bañamos, ¿no es éste, acaso, motivo de alegría?"

III/2 - REZA POR LA VENTURA DEL PODER CONSTITUIDO... Cuenta un chiste judío que dos ladrones conversaban sobre temas de su profesión. Dijo uno: -La policía es la fuente de nuestra desgracia; si no fuese por ella hacer mucho que nos hubiésemos enriquecido. -No olvides - le respondió su amigo - que si no fuese por la policía tendríamos muchísimos competidores y difícilmente hubiésemos estado mejor.

1. Acaviñ ben Mahalal-lel dijo:
Presta atención a tres cosas
y no te expondrás a incurrir en transgresión:
Sabe de dónde procedes;
hacia dónde vas
y ante quién tendrás que rendir cuentas.
¿De dónde procedes? De una gota de semen.
¿Hacia dónde vas? Al polvo...
¿Ante quién tendrás que rendir cuentas? Ante el Señor,
el Rey de todos los reyes.

2. Rabi Jananiá, segundo de los sacerdotes, dijo:
Reza por la ventura del poder constituido
porque si no fuese por el temor que inspira
los hombres se devorarían vivos unos a otros.

Rabi Jananiá ben Teradión²⁷ dijo:
Dos personas que se reúnen y no conversan sobre la Torá
es como si participasen de una reunión de frívolos,
tal como se lee en Salmos (I/1).

Pero dos que se reúnen y conversan sobre la Torá,
la Shejiná²⁸ mora entre ellos,
según se desprende de Malaquías (III/16).
Esto se aplica para dos personas.

Pero ¿de dónde se deduce que aun cuando sea uno solo
el que se dedica al estudio de la Torá,
el Señor también le reconoce su mérito?
Se deduce del libro Lamentaciones (III/25).

4. Rabi Jananiá ben Jajinái dijo:
Aquel que permanece de noche en vela²⁹,
o recorre a solas el camino
o abre su corazón a pensamientos vanos,
es responsable de los peligros a los que se expone.

6. Rabi Jalafá de Kfar Jananiá dijo:
Cuando diez hombres se encuentran reunidos³⁰ la Shejiná mora
entre ellos, según Salmos (LXXXIII/1).
¿Y de dónde se deduce que la Shejiná mora también en una
congregación de cinco hombres?³¹ Se desprende de Amós (IX/6).

וְלֹא תִשָּׁבֵי. אֲבָל כָּל שֶׁמַּעֲשֵׂי מִרְבִּין מִחֻמְתּוֹ, לְמָה הוּא דוֹמֵהוּ לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מוֹעֲטִין וְשָׂרְשָׁיו מִרְבִּין. שֶׁאִפְלוּ כָּל הָרוּחוֹת שֶׁבְּעוֹלָם בָּאוֹת וְנִשְׁכַּחוּ בּוֹ אֵין מִזִּיּוֹת אוֹתוֹ מִמְקוֹמוֹ. שֶׁנֶּאֱמָר: וְהָיָה כִּעֵץ שֶׁחַיֵּל עַל-מַיִם וְעַל-יִבְלֵי יִשְׁלַח שָׂרְשָׁיו. וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא חֹם. וְהָיָה עָלָיו רֵעָן וּבִשְׁנַת בְּצֻרָתוֹ לֹא יִדָּאָה. וְלֹא יִמָּשׁ מִפְּעוּלוֹת פָּרִי.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר (בֶּן) הוֹסֵמָא אָמַר: קָצֵן וּפְתוּחֵי גִידָה הֵן הֵן עֵפִי י"ח הַלְבָּחוֹת; תְּקוּפוֹת וְנִמְסָרְיָאוֹת - פְּרַפְרָאוֹת לְחֻכְמָה.



סוֹק רַבִּיעִי

בֶּן זוֹמָא אָמַר: אֵיזוּהוּ חֻכְמוֹ הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם, שֶׁנֶּאֱמָר: מִכָּל-מְלַמְדֵי הַשֶּׁבִּילִי. אֵיזוּהוּ גִבּוֹר? הַמְלַכֵּשׁ אֶת יָצְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: סוֹב אֶרֶץ אֲפִים מְגִבּוֹר וּמִשָּׁל בְּרוּחוֹ מְלַכֵּד עִיר. אֵיזוּהוּ עֲשִׂיר? הַסֹּמֵחַ בְּתִלְקוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: יָרַע בְּפִיקוֹ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ. אֲשֶׁרֶיךָ - בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְטוֹב לָךְ - לְעוֹלָם הַבָּא. אֵיזוּהוּ מְכַבֵּד? הַמְכַבֵּד אֶת הַבְּרִיּוֹת, שֶׁנֶּאֱמָר: כִּי-מְכַבֵּד אֲכַבֵּד וּבְנֵי יִקְלֹא.

בֶּן עֲזַאי אָמַר: הֵרֵךְ רֵץ לְמַצוֹה קְלָה כִּכְחַמּוֹרָה, וּבוֹרַח מִן הַעֲבָרָה; שֶׁמַּצוֹה טְרִירָת מַצוֹה וְעֲבָרָה טְרִירָת עֲבָרָה, שֶׁשֶּׁכֶר

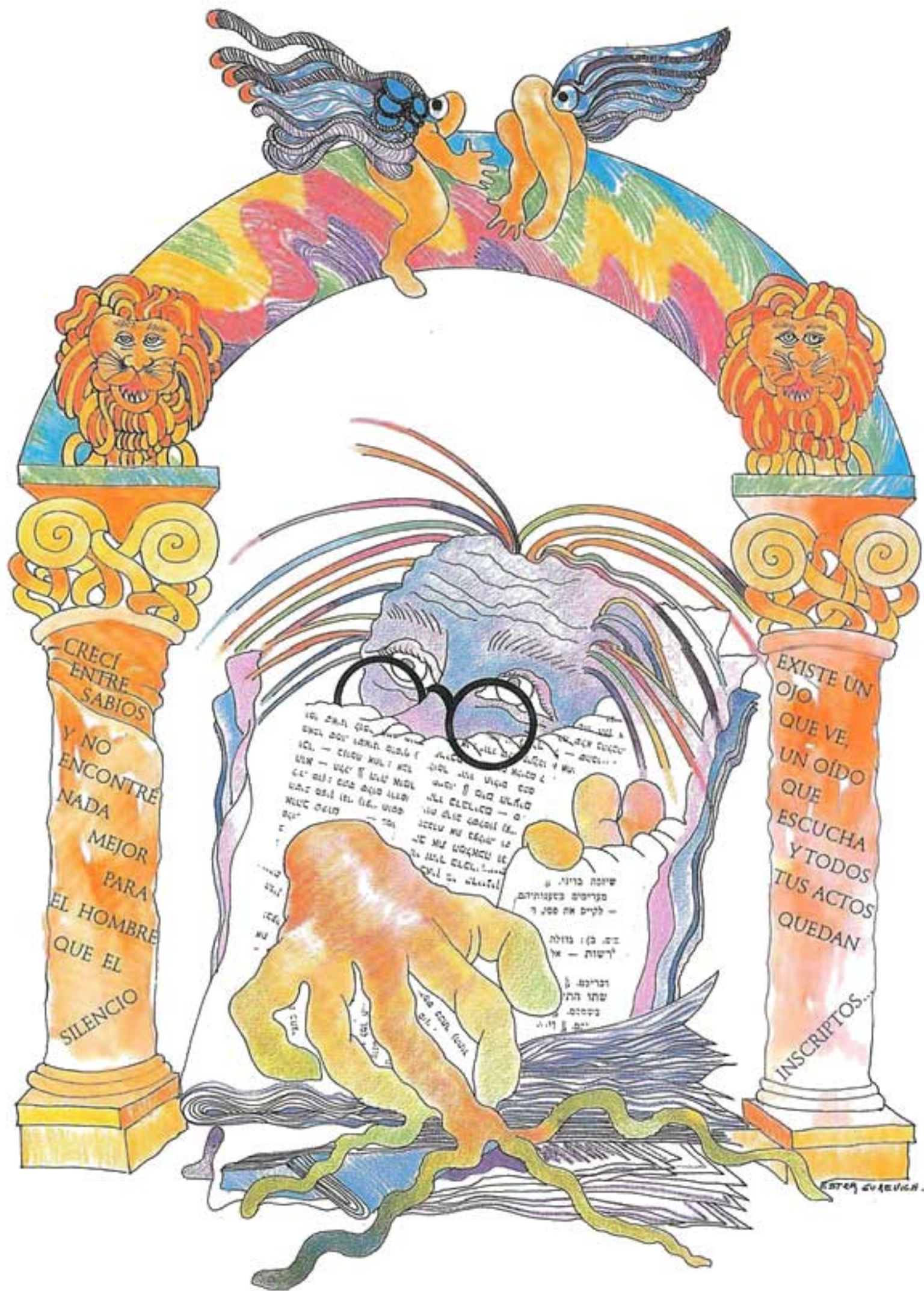
לוֹ שֶׁנִּבְרָא בְּצֵלֶם, שֶׁנֶּאֱמָר: מְבַצְלִים אֱלֹהִים עֲשָׂה אֶת-הָאָדָם. חֲבִיבֵין יִשְׂרָאֵל, שֶׁנִּקְרְאוּ בָנִים לְמִקּוֹם; חֲבֵה יִתְרָה טִרְדַּע לָהֶם. שֶׁנִּקְרְאוּ בָנִים לְמִקּוֹם, שֶׁנֶּאֱמָר: בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה. חֲבִיבֵין יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּחַן לָהֶם כָּלֵי חַמְדָּה; חֲבֵה יִתְרָה טִרְדַּע לָהֶם, שֶׁנֶּחַן לָהֶם כָּלֵי חַמְדָּה שְׂכֹו נִבְרָא תְּעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמָר: כִּי לִקַּח טוֹב נָחַמֵי לָכֶם תוֹרָתִי אֶל-מַעֲוֹבוֹ.

י"ח הַכֹּל צָפוּי, וְהָרְשָׁוֹת נִתְּנָה; וּבְטוֹב הָעוֹלָם נִדָּן; וְהַכֹּל לְפִי רַב הַמַּעֲשָׂה.

י"ח הוּא הָיָה אָמַר: הַכֹּל נִחָן בְּעֶרְבוֹן, וּמַצוֹדָה פְּרוּסָה עַל כָּל הַחַיִּים. הַחֲנֻחַ פְּתוּחָה. וְהַתְּנֻנִי מִקִּיף. וְהַפְּנִקִּס פְּתוּחַ, וְהַיָּד כּוֹתֶבֶת, וְכָל הָרוֹצֵה לְלוֹת יָבֹא וְהָלָה, וְנִגְבָּאִים מִחַוִּירִים תְּדִיר בְּכָל יוֹם, וְנִפְרָעִין מִן הָאָדָם מִדַּעְתּוֹ וְשִׁלָּא מִדַּעְתּוֹ, וְהָיָה עַל מֵה שֶׁיִּסְמַכּוּ, וְהִיָּדִין דִּין אֲמַת, וְהַכֹּל מִתְּקַן לְפַעֲוֹדָה.

י"ח רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה אָמַר: אִם אֵין תוֹרָה, אֵין דִּרְךָ אֶרֶץ; אִם אֵין דִּרְךָ אֶרֶץ, אֵין תוֹרָה. אִם אֵין חֻכְמָה, אֵין יִרְאָה; אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻכְמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת; אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קְמָחַ, אֵין תוֹרָה; אִם אֵין תוֹרָה, אֵין קְמָחַ. הוּא הָיָה אָמַר: כָּל שֶׁחֻכְמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֵהוּ לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מוֹעֲטִין וְשָׂרְשָׁיו מוֹעֲטִין. וְהָרוּחַ בָּאוֹה וְעִקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פְּנָיו, שֶׁנֶּאֱמָר: וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא טוֹב וְשִׁבְן תִּרְרִים בְּמִדְבַר אֶרֶץ מְלִתָּה





¿Y de dónde se deduce que aun con tres? De *Salmos (LXXXII/1)*.
 ¿Y de dónde se deduce que aun con dos? De *Malquins (III/16)*.
 ¿Y de dónde, que incluso con uno? Se deduce de *Exodo (XX/24)*.

33. Rabi Akiva ofrece aquí una respuesta a uno de los grandes problemas de la filosofía de la religión, sosteniendo la presencia divina y el libre albedrío humano. No ofrece en cambio respuesta a cómo se concilian ambas cosas, si bien no duda en afirmar que "el mundo es juzgado bondadosamente".

34. Sin comprensión no hay saber... La comprensión constituye una condición innata del hombre mientras que el saber se adquiere de los maestros y de los libros. "Sin comprensión no hay saber" equivale, por lo tanto al conocido refrán español: "la que natura no dá, Salamanca no presta".

35. Sin estudio no tiene sentido el sustento. Recuerda el dicho idish: "Es un pobre hombre, no tiene más que dinero..."

36. También solía decir: Complete este paraje con las palabras de Rabi Janiná ben Dosá (Cap. III, 9).

37. ¿Quién es héroe? Ben Zoma vivió en la época de Bar Cochba, en la cual se tendía a glorificar a los guerreros, ubicándolo en la céntrica de la escala social. Ben Zoma los desmitifica sosteniendo que el verdadero héroe es el que domina sus pasiones.

38. Hazla para venir con ella: instrumento para conseguir algo o para beneficiarse.

9. Rabi Janiná ben Dosá dijo:
Todo aquel que antepone el temor a hacer el mal a su sabiduría, su sabiduría perdurará;

en cambio, todo aquel que antepone su sabiduría a ese temor, su sabiduría no perdurará.
Todo aquel cuyas buenas obras superan a su sabiduría, su sabiduría perdurará;
en cambio todo aquel cuya sabiduría sea superior a sus buenas obras, su sabiduría no perdurará⁹.

10. También solía decir:
Todo aquel que resulta grato a sus semejantes, es grato al Señor
y quien no resulta grato a sus semejantes, tampoco lo es al Señor...

12. Rabi Ishmael dijo:
Sé diligente con quienes están sobre tí;
muéstrate afable con los jóvenes
y recibe a todos con alegría.

15. Rabi Akiva dijo:
Todo está previsto,
sin embargo somos libres de elegir nuestro camino
y el mundo es juzgado bondadosamente¹¹,
siendo más meritorias la frecuencia de las buenas obras que su espectacularidad.

17. Rabi Elazar ben Azariá dijo:
Sin Torá no hay comportamiento ético
y sin comportamiento ético, de nada vale la Torá;
sin sabiduría no puede haber temor al mal
y sin temor al mal, de nada vale la sabiduría;
sin comprensión no hay saber¹²
y sin saber no hay comprensión;
sin sustento no hay estudio
y sin estudio no tiene sentido el sustento¹³.

También solía decir¹⁴:
¿A qué se parece una persona cuya sabiduría es superior a sus obras? Se parece a un árbol de numerosas ramas y escasas raíces: viene el viento y lo arranca de cuajo...
En cambio, ¿a qué puede compararse aquella persona cuyas obras son superiores a su sabiduría? A un árbol de pocas ramas pero con numerosas raíces; aun cuando vieran todos los vientos del mundo y soplaran, no lo podrían mover de su sitio, según está escrito en *Jeremías (XVII/8)*.

III/10 = TODO AQUEL QUE RESULTA GRATO A SUS SEMEJANTES ES GRATO AL SEÑOR. Decía el predicador de Dubno, el Dubner Maguid: "No te preocupes por la religiosidad de aquel que se destaca por tratar con honradez y piedad a sus semejantes. En cambio del que engaña a otros y es un malvado, por más que haga alarde de gran religiosidad y de un cumplimiento puntual de los preceptos, puedes estar seguro que es un hipócrita y que su pretendida fe es absolutamente falsa."

III/15 = QUIEN NO RESULTA GRATO A SUS SEMEJANTES TAMPOCO LO ES AL SEÑOR. Se lee en Talmud Moabé que la religiosidad del que muestra a sus semejantes no sólo no es una virtud sino lo contrario: cuanto más insiste en cumplir los demás preceptos, debido a sus malas acciones, mayor es el sacrilegio.

III/15 = SOMOS LIBRES DE ELEGIR NUESTRO CAMINO. Poco antes de morir dijo el Rabi Zusia: "Si me preguntasen por qué no he sido Moisés, sabría qué contestar. En cambio, si me preguntasen por qué no fui Zusia, no tendría qué responder."

- א רבי יצחק אומר: כל המקיים את התורה מעני, סופו לקיים מעשר; וכל המכבול את התורה מעשר, סופו לבטלה מעני.
- ב רבי מאיר אומר: הוי שמעט בעסק, ועסק בתורה; והוי שפל רוח בפני כל אדם; ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה בניך; ואם עמלת בתורה, יש לך שכר הרבה למן לך.
- ג רבי אליעזר בן יצחק אומר: העושה מצוה אחת, קונה לו פרקלים אחד; והעושה עברה אחת, קונה לו קטיור אחד. תשובה ומעשים טובים - כהרים בפני הפרענות. רבי יוחנן המסביר אומר: כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים; ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים.
- ד רבי אלעזר בן שמעון אומר: הוי כבוד תלמידך חביב עליך, כשלקה, וכבוד חברך - כמורא רבך, ומורא רבך - כמורא שמים.
- ה רבי יהודה אומר: הוי והיר בתלמוד, ששנת תלמוד עולה ידון. רבי שמעון אומר: שלשה כתריו הם: כתר תורה, וכתר כדעה, וכתר מלכות; וכתר שם טוב עולה על גביהן. רבי הורא אומר: הוי טלה למקום תורה, ואל תאמר שהיא תבוא אתריה, שתכריח גמיטה בידה, ואל כיתתה אל תשען.
- ו רבי יצחק אומר: אין בדיע לא משלות הרשעים ואף לא

- המצוה מצוה ושכר עברה עברה.
- א הוא הנה אומר: אל תהי כו לכל אדם, ואל תהי מפליג לכל דבר; שאין לך אדם שאין לו שעה ואין לך דבר שאין לו מקום.
- ב רבי לויטס איש יבנה אומר: מאד מאד תיר שפל רוח, שתקוח אגוש רעה. רבי יוחנן בן ברוקא אומר: כל המתלל שם שמים בשתה, נפרעין מפניו בגלוי. אחד שוע ואחד מויד בחלול השם.
- ג רבי ישמעאל בנו אומר: הלומד על קנה תלמוד, מספיקין בידו תלמוד ולתלמוד; והלומד על קנה לעשות, מספיקין בידו תלמוד ולתלמוד, לשמור ולעשות. רבי צדוק אומר: אל תעשה עטרה להתגדל בהם, ולא קרדם לתפור בהם. וכך היה הלל אומר: ודשחמש בתנא תלף. הוא למדת: כל הנהנה מדברי תורה נוטל תירו מן העולם.
- ד רבי יוסי אומר: כל המכבד את התורה, עשו מכבד על הבריות; וכל המתלל את התורה, עפו מחלל על הבריות.
- ה רבי ישמעאל בנו אומר: החושך עצמו מן הדין, פורק מפני איבה ועל ושבועת שוא. והגט לבו בהוראה - לשוטה, רשע וגם רוח.
- ו הוא הנה אומר: אל תהי דן יחיד, שאין דן יחיד אלא אהו. ואל תאמר: קבלו נעמי! - שהן רשעין ולא אהו.





No te segregues de la comunidad ni te creas jamás infalible. (Pirké Avot, Máximas de los maestros).



Capítulo 4

39. No debe entenderse esta máxima como recomendación para abstenerse de juzgar sino para no hacerlo hablando con más capacidad para ello. La intención de Rabi Ishmael es señalar los peligros a que se ve expuesto quien lo hiciera. La segunda parte podría ser continuación de la primera pero también podría ser una advertencia a los maestros.

40. Ellos... Se refiere a los colegas jueces que integran el tribunal, señalando que la opinión de la mayoría prevalece, incluso sobre la de un experto, si está en minoría.

41. Temor a tu maestro... temor al Señor. No existiendo en castellano un equivalente de la expresión hebrea "yará" usamos la palabra "temor" aludiendo a un temor reverencial, que es diferente del miedo. Atención: de paso, que esta misma vuelve a mostrar el tempero entre los jueces de entonces de una aristocracia del saber, a punto tal que equiparan el respeto debido al maestro con el debido a Dios.

1. Ben Zoma dijo:
¿Quién es sabio?

El que aprende de todos,
según está escrito en Salmos (CXIX/99):
"De todos mis maestros adquirí sabiduría".

¿Quién es héroe?

El que domina sus pasiones,
según está escrito en Proverbios (XVI/32)
"El hombre paciente vale más que el héroe y el que domina su espíritu, más que el que conquista una ciudad".

¿Quién es rico?

El que se contenta con lo que tiene,
según está escrito en Salmos (CXVIII/2):
"Cuando comas del fruto de tu duro trabajo sentirás la verdadera dicha".

¿Quién es respetado?

El que respeta a los demás,
según está escrito en Samuel I (II/30).

2. Ben Azai dijo:

Cumple con diligencia hasta el mínimo precepto
y rehuye las transgresiones,
que una buena acción lleva a otra
y una transgresión conduce a otra;
y la recompensa por la buena acción es la buena acción misma,
mientras que el castigo por la transgresión,
es la transgresión misma.

3. También solía decir:

No desprecies a ninguna persona ni desdeñes cosa alguna
pues no hay persona que no tenga su honor
ni cosa que no tenga su lugar.

5. ...Rabí Tzadok dijo:

No conviertas a la sabiduría en una corona para jactarte con ella
ni en una azada para cavar con ella...

7. Rabí Ishmael, hijo de Rabí Iosi, dijo:

Quien se abstiene de juzgar evita enemistad, robo y perjurio,
y quien se envanece de su sabiduría es tonto, malvado
y además, insolente.

VI/1 = ¿QUIÉN ES SABIO? EL QUE APRENDE DE TODOS. El gran predicador, Dov Ber de Mezeritz, dijo a su discípulo el rabí Zusia:

—Yo no puedo enseñarte los diez mandamientos del servicio divino. Apréndelos de los niños y de los ladrones:

Tres cosas puedes aprender de los niños:

1. Están contentos sin causa alguna.
2. Nunca permanecen ociosos.
3. Cuando les falta algo, saben desearlo con todas sus fuerzas.

Siete cosas puedes aprender de los ladrones:

1. Trabajo de noche.
2. Si no completan su labor en una noche, la continúan a la siguiente.
3. Viven en comunidad con sus compañeros.
4. Antesgan la vida por una bagatela.
5. Lo que se han apropiado vale para ellos tan poco, que lo cambian por una mala moneda.
6. No les acedientan los sufrimientos.
7. Aman su oficio y no lo cambiarían por ningún otro.

את האדם מן העולם.
הוא הנה אומר: תילודים למות, ותפתים להחיות, תנמים כב
לדון, לדע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היצר, הוא
הבורא, הוא הנמקין, הוא הנקין, הוא ער, הוא בעל דין, והוא
עמיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא שאלה, ולא שכתה,
ולא משוא פנים, ולא מקח שחד; שהכל שלו, נדע, שהכל
לפי החשבון. ואל יבטיחו ארץ שהשאל בית מנוס לה:
שעל כרתה אמה נוצר, ועל כרתה אמה נולד, ועל כרתה
אמה חי, ועל כרתה אמה מת, ועל כרתה אמה עתיד לתן
דין וחשבון לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.



סרק חמישי

בשפחה מאמרות נברא העולם, ומה תלמוד לומר ויהיא
כמאמר אחד יכול להבראותו אלא להפרע מן הרשעים,
שמאבודין את העולם שברא בעשירה מאמרות, ולתן שכר
טוב לצדיקים, שמקיימין את העולם שברא בעשירה מאמרות,
עשרה דורות מאדם עד נח, להודיע כמה ארך אפנים לפניו,
שכל הדורות היו מכביטין וכאין עד שתביא עליהם את מי
המבול, עשרה דורות מנח עד אברהם, להודיע כמה ארך

מיטורי הצדיקים. רבי מתא בן חרש אומר: ותי מקדים
בשלום כל אדם, והוי נוב לאריות, ואל תהי ראש לשועלים.
א רבי יעקב אומר: העולם הזה דומה לפרודור בפני העולם
הבא; התיקן עמך בפרודור, כדי שתכנס לשרקלין.
א הוא הנה אומר: יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים
בעולם הנה מקל חיי העולם הבא; ויפה שעה אחת שלקורת
רוח בעולם הבא מקל חיי העולם הזה.
א רבי שמעון בן אלקעזר אומר: אל תרצה את חברך בשעת
בעסו, ואל תחנמש בשעה שפחתו מקל לפניו, ואל תשאל לו
בשעת נדרו, וא תשתדל לראותו בשעת קלקלותו.
א שמאל הקטן אומר: 'בנפל אויבך אל תטמח ובכשלו אל
גל לבנה, פן יראה הי' נדע בעיניו ותשיב מעליי אפוי.
א אלישע בן אבויה אומר: הלומד ילד, למה הוא דומה לרד
כתובה על ניר חדש, והלומד זקן, למה הוא דומה לרד
כתובה על ניר מתוק. רבי יחי בר יהודה איש כפר הבבלי
אומר: הלומד מן הקטנים, למה הוא דומה לאוכל ענבים
קהות ושוחה יין מנחו, והלומד מן הזקנים, למה הוא דומה
לאוכל ענבים בשלות ושוחה יין ישן. רבי אומר: אל תסתכל
בקנקנו, אלא במה שיש בו. יש קנקן חדש מלא ישן, וישן -
שלאפלו חדש אין בו.
א רבי אליעזר הקפר אומר: הקנאה והחמאה והכבוד שצאיין





*Todo está previsto, sin embargo somos libres de elegir nuestro camino y el mundo es juzgado bondadosamente.
(Pirké Avot, Máximas de los maestros).*

42. Existen tres coronas... Las coronas del sacerdocio y de la realeza sólo se transmiten por vía hereditaria en tanto que el conocimiento de la Torá está a disposición de todo aquel que quiera emprender su estudio. Por su parte, la corona del buen nombre está al alcance de quien se la sepa ganar. Todos los comentaristas coinciden en que la corona de la Torá está por encima de la sacerdotal y de la real y como dice el texto de esta mishná el buen nombre está por encima de las otras.

Vale la pena señalar también que las coronas del sacerdocio y de la realeza pueden sufrir mérito si no son reconocidas manifiestamente por el pueblo, mientras que la imagen del verdadero sabio no depende de la buena voluntad de los demás.

43. La renata de la realeza es uno de los problemas más acuciantes y se refleja en los libros Sederot. Véase al respecto Jeremías XII, Salmos LXXXI y el Libro de Job entre otros.

44. Adelántate a saludar... Es una lección de humildad. En el tratado Sederot se cuenta del Rabí Iohanan ben Zacai que "nadie pudo nunca adelantarse en el saludo, ni aun un extranjero en la calle".

8. También solía decir:
No te erijas en único juez, pues sólo el Señor puede serlo,
y no digas: "Aceptad mi opinión",
ya que ellos⁴² tienen el derecho de aceptarla o no.

12. Rabí Elazar ben Shamón dijo:
Que la honra de tu discípulo te sea tan cara como la tuya propia;
que la de tu compañero, tan cara como el temor a tu maestro
y éste, como el temor al Señor⁴³.

13. Rabí Iehudá dijo:
Sé cuidadoso cuando enseñas pues todo error, aún involuntario,
podría considerarse deliberado.

Rabí Shimón dijo:
Existen tres coronas:
la de la Torá, la del sacerdocio y la del reino,
pero la corona del buen nombre las supera a las tres⁴⁴.

14. Rabí Nehorái dijo:
Abandona tu casa y dirígete adonde se enseña la Torá;
no pretendas que ella venga a buscarte
ni esperes aprenderla de tus compañeros,
y no confíes en tu propia inteligencia. (Proverbios III/5)

15. Rabí Ianni dijo:
No está en nosotros explicar la felicidad de los malvados
ni el sufrimiento de los justos⁴⁵.

Rabí Matías ben Jarash dijo:
Adelántate a saludar a toda persona⁴⁶;
sé el último de los leones
y no te pongas a la cabeza de los zorros⁴⁷.

18. Rabí Shimon ben Elazar dijo:
No aplagues a tu amigo
en el momento en que desahoga su cólera⁴⁸;
no intentes consolarlo
mientras el cuerpo de su muerto yace aún ante él;
no lo cuestiones cuando esté formulando una promesa;
no trates de verlo cuando tenga de qué avergonzarse.

20. Elishá ben Avuiá⁴⁹ dijo:
¿A qué se parece quien aprende de niño?
A tinta escrita sobre papiro nuevo.
¿Y a qué se parece quien aprende de viejo?
A tinta escrita sobre papiro horneado.

Rabí Iosi bar Iehudá, natural de Kfar Habavii, dijo:
¿A qué se parece quien aprende de los niños?
Al que come uvas sin madurar y bebe vino nuevo.
¿Y a qué se parece quien aprende de los ancianos?
Al que come uvas maduras y bebe vino añejo⁵⁰.

IV/3 = ¿QUIÉN ES HE-ROE? EL QUE DOMINA SUS PASIONES. Decía el rabí Naimule Rogehitzer: "Un héroe es aquel que domina sus propias pasiones, no las de los demás. Por lo general la gente tiene la costumbre de querer dominar las pasiones de los otros, que los demás sean buenos, que los demás cumplan los preceptos..."

IV/3 = NO DESPRECIÉS A NINGUNA PERSONA. Decía el rabí Meishe Leib de Sasov: "Nada de lo que posee el hombre ha sido creado en vano, ninguna facultad, ninguna fuerza; nada malo que no pueda volverse bueno. Así el orgullo, sublimado, cuando logra superarse a sí mismo, puede convertirse en una virtud elevada, de coraje y amor en la buena vida. Pero, ¿para qué ha sido creado el orgullo de Dios? También ella puede volverse un bien y servir al prójimo. Porque si alguien se acerca a pedirte ayuda, no le desaspidosamente "ten confianza en Dios y vuélvete a él en tu congoja". No. Obsérvala como si Dios no existiera; como si en la tierra no existiera nadie más que tú para ayudar a ese hombre."

אומרים: אף צבת בצבת עשירה.
שבועה דברים בגלם ושבעה ברחם. הנהכם אינו מדבר בפני
י. שהוא גדול ממש בחכמה; ואינו נכנס לתוך דברי חברו;
אינו נהגל להשיב; שואל כענין ומשיב כהלכה; ואומר על
ראשו ראשו ועל אחריו אחריו; ועל מה שלא שמע אומר:
לא שמעתי; ומודה על האמת. וחלופיהו בגלם.
נ. שבועה מיני פדעיות באין לעולם על שבועה שפי עברה:
מקצתן מעשרין ומקצתן אינן מעשרין. רעב שלבצרת בא;
מקצתן רעבים ומקצתן שבעים. גמרו שלא לעשר, רעב
שלמחמה ושלבצרת בא. ושללא לעולם את החלה, רעב
שלכליה בא. דבר בא לעולם על מיתות האמורות בחורה,
שלא נמסרו לבית דין; ועל פרות שביעית. חרב באה לעולם -
על עני הדין, ועל עוונת הדין, ועל המורים בחורה שלא
כהלכה.
ו. חזק רעה באה לעולם - על שבעות שרא ועל חלול השם.
גלות בא לעולם - על עובדי עבודה זרה, ועל גלוי עריות,
ועל שפיכת דמים, ועל השמטת הארץ. בארבעה פדקים
הדבר מתרבה: בריביות, ובשביעית, ובמוצאי שביעית,
ובמוצאי התנן שבכל שנה ושנה. בריביות - מפני מעשר עני
שבשלישית; בשביעית - מפני מעשר עני שבשביעית; ובמוצאי
שביעית - מפני פרות שביעית; ובמוצאי התנן שבכל שנה

אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין וּבְאֵין עַד שְׁפָא
אברהם וקבל (עליו) שכר כלם.
עשרה נסיונות נתנסה אברהם אבינו עליו השלום ועמד
בכלם, להודיע כמה חבתו של אברהם אבינו עליו השלום.
עשרה נסים נעשו לאבותינו במצרים ועשרה על הים. עשר
מטות הביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים ועשרה
על הים. עשרה נסיונות נסו אבותינו את המקום ברוך הוא
במדבר, שנאמר: ויצאו אתי זה עשר פעמים ולא שמעו
בקולי.
עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית המקדש: לא הפילה אשה
מריח בשר הקדש; ולא הסריח בשר הקדש מעולם; ולא
נראה וכוזב בבית המסבתיים; ולא ארע קרי לכהן גדול ביום
הקפורים; ולא כבו גשמים אש שלעצי המערכה; ולא נצחה
הרוח את עמוד העשן; ולא נמצא פסול בעטר ובשתי הלחם
ובגלחם הפנים; עומדים צופים ומשתחווים רוחים; ולא
היך נחש ועקרב בירושלם מעולם; ולא אמר אדם לתברו:
צר לי המקום שאלין בירושלם.
עשרה דברים נבראו בערב שבת בין השמשות, האלו הן:
פי הארץ, ופי הבר, ופי האתון, והקשת, והמן, והמטה,
והשמים, והכתב, והמכתב, והלוחות, ויש אומרים: אף
המזיקין, וקבורתו של משה, ואילו של אברהם אבינו. ויש





*Seá prudentes en el juicio, formad muchos discípulos y levantad una cerca alrededor de la Torá.
(Pirké Avot, Máximas de los maestros).*

45. Sé el último de los leones... Todas estas máximas están dirigidas a estudiantes en las academias talmodicas de los tiempos en los que el Talmud se estaba gestando y la recomendación de esta máxima alude a que es preferible ser alumno de grandes sabios antes que apresurarse a erigirse en sabio.

46. También actuaron de esta manera los tres ángeles de Job (Job 1:13).

47. Para conocer mejor la vida de Eliezer ben Avutá (enigmática leer "Como una hoja al viento", de Milton Steinberg).

48. Rabi Iosi bar Jehudá: Sus palabras parecen contrastar con las del sabio anterior. La extrema juventud es apta para aprender pero no es indicada para la tarea de educar, que requiere la madurez de quien tiene años y experiencia.

49. Dijo Rabi Se refirió a Rabi Jehudá Hanasi (ver nota 17 17). En determinadas versiones figura Rabi Meir como autor de esta máxima.

50. Estas palabras encierran una réplica a los dos sabios citados precedentemente. La atención de la máxima es bien clara: también los jóvenes pueden poseer gran saber y el mero transcurso de los años no es garantía automática de haber alcanzado experiencia.

Dijo Rabi¹⁶:

No te fijas en el recipiente sino en lo que contiene, que existen recipientes nuevos repletos de vino añejo y recipientes viejos en los que ni vino nuevo hay¹⁷.

21. Rabi Eliézer ha-kapar dijo:

La envidia, la codicia y la constante persecución de honores, devoran al hombre.

También solía decir:

Los nacidos están destinados a la muerte; y los muertos, a la vida; los seres vivos, a ser juzgados y a saber, a proclamar y a tomar conciencia que el Señor es Dios, el hacedor, el creador, el que comprende, el juez, el testigo, el fiscal y quien juzgará. Bendito sea, ante él no existen la injusticia ni el olvido, ni el favoritismo, ni el cohecho, pues todo es de El.

Sabe que todo es tomado en cuenta y que la tumba no te servirá de escapatoria; que contra tu voluntad eres creado, contra tu voluntad naces, contra tu voluntad vives, contra tu voluntad mueres y contra tu voluntad rendirás cuentas ante el Rey de reyes, el Santo, Bendito sea.



capítulo 5

7. Siete costumbres tiene el inculto y otras tantas el sabio: El sabio no habla ante quien lo supera en sabiduría o edad; no interrumpe el discurso de su compañero; no se apresura a responder; pregunta sin apartarse de la cuestión y responde según las normas; guarda un orden en su discurso hablando de lo primero, primero y de lo último, último; respecto de lo que no sabe, dice "no sé", admite sus errores y reconoce la verdad. Lo contrario de todo esto se da en el inculto.

17/3 = NO HAY COSA QUE NO TENGA SU LUGAR. —Si cada cosa tiene su lugar —preguntaba el rabí Avrom lankev de Sadigura—. ¿Por qué estamos tan fascinados? Porque en lugar de cuidar cada cual su lugar, quiere cada uno apoderarse presuntamente del lugar del otro...

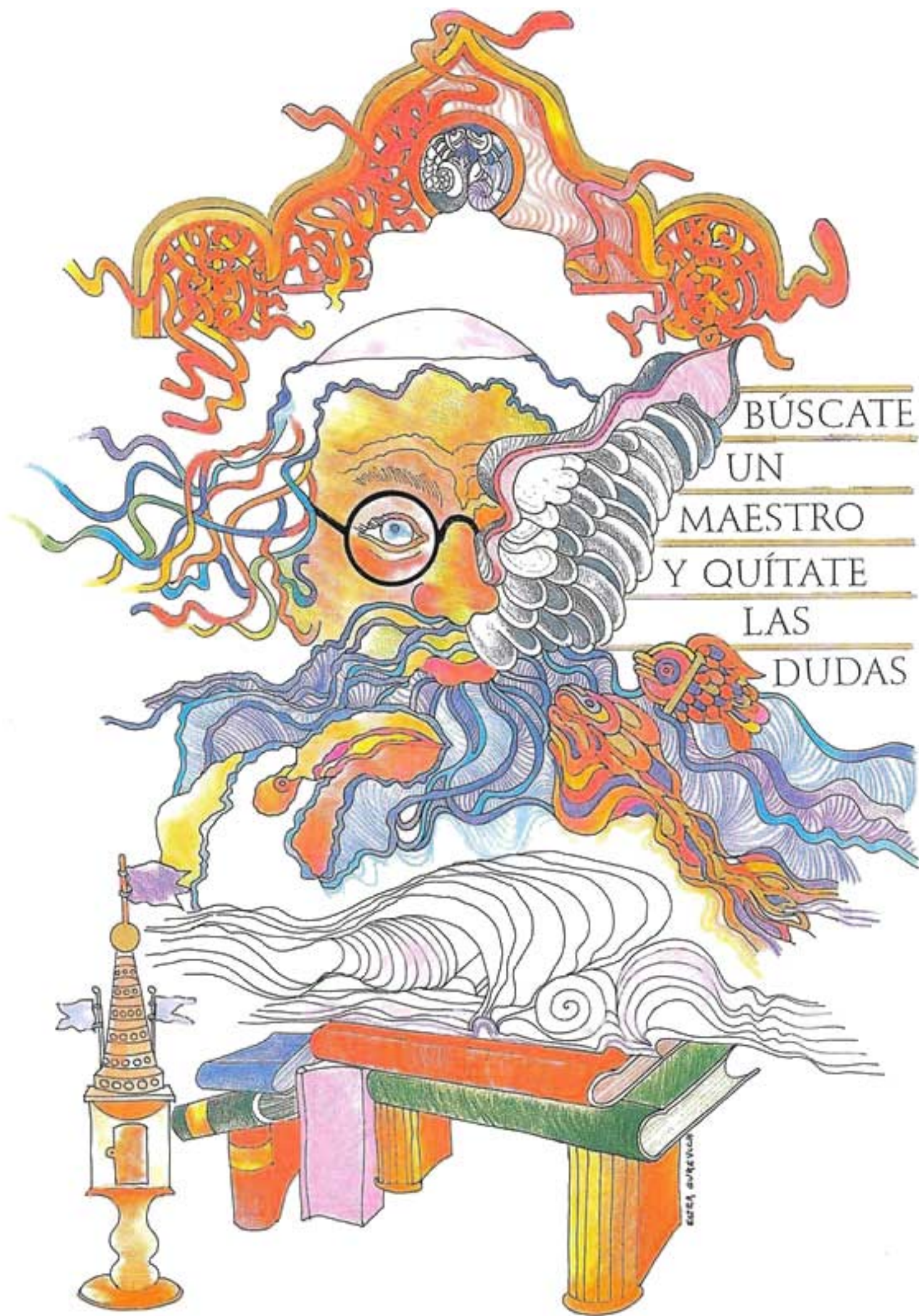
17/5 = NO CONVIERTE A LA SABIDURÍA EN UNA CORONA PARA JACTARTE CON ELLA. El rabí Simje Benem escuchó elogiar a un hombre que amaba la soledad y comentó: —A veces un hombre ama la soledad y se dirige al bosque para estar solo, pero desde allí echa una mirada entre las ramas para ver si no hay alguien que lo mire de lejos admirado.

17/7 = RESPECTO DE LO QUE NO SE SABE, DICE "NO SE". El rabí Uri de Strelitz solía señalar que en los comentarios de Rashi, el famoso exégeta de la Biblia y del Talmud, puede encontrarse bastante a menudo la expresión "No sé que nos enseña", referida a alguna palabra de los textos. Pero lo cierto es que con esta expresión misma nos brinda el Rashi una gran enseñanza, la de humildad.

תפנה. ספוג, שהוא סופג את הפל; משפך, שמכניס בו ומוציא בו; משמרת, שמוציאה את תבין וקולטת את השמרים; תפנה, שמוציאה את תבין וקולטת את השלל.
 כל אהבה שהיא תלויה בדבר — בטל דבר, בטלה אהבה; ושאין תלויה בדבר, אינה בטלה לעולם. איזו היא אהבה התלויה בדבר? זו אהבת אמת ותפנה, ושאין תלויה בדבר זו אהבת דוד ויהונתן.
 כל מתלקת שהיא לשם שמים, סופה להתקיים; ושאין לשם שמים, אין סופה להתקיים. איזו היא מתלקת שהיא לשם שמים? זו מתלקת הליל ושמאי, ושאין לשם שמים? זו מתלקת לרח וכל עדתו.
 כל המתנה את הרבים, אין תפנה בא על ידו; וכל המתקיא את הרבים, אין מספיקן בידו לעשות תשובה. משה זכה חכה את הרבים, וכות הרבים תלויה בו, שצאמר: 'צדקת ה' עשה ומשפטיו עם ישראל'. ירכעם חסא והתקיא את הרבים, חסא הרבים תלוי בו, שצאמר: 'על-הטאות ירכעם (כן נבט) אשר חסא ואשר חסא את ישראל'.
 כל מי שיש בידו שלשה דברים הנלוו — מתלמידיו שלאברהם אבינו; ושלשה דברים אחרים — מתלמידיו של כלעם הרשע. עין טובה, ורח נמוכה, ונפש שקלה — מתלמידיו של אברהם אבינו; עין רעה, ורח גבוהה, ונפש רחבה — מתלמידיו

לשנה — מפני גול מתנות עניים.
 ארבע מדות באדם. האומר: שלי שלי ושליך שליך — זו מדה בעניות; ויש אומרים: זו מדת סדום. שלי שליך ושליך שלי — עם הארץ. שלי שליך ושליך שליך — חסיד; שלי שלי ושליך שלי — רשע.
 ארבע מדות בדעות: נוח לקעס נוח לרצות — יצא סכרו בהפסדו; קשה לקעס וקשה לרצות — יצא הפסדו בשכרו; קשה לקעס ונוח לרצות — חסיד; נוח לקעס וקשה לרצות — רשע.
 ארבע מדות בתלמידים: מהר לשמוע ומהר לאבד — יצא סכרו בהפסדו; קשה לשמוע וקשה לאבד — יצא הפסדו בשכרו; מהר לשמוע וקשה לאבד — חכם; קשה לשמוע ומהר לאבד — זה חלק רע.
 ארבע מדות כוונת צדקה: הרוצה שימן ולא יתע אחרים — עינו רעה בשל אחרים; יתע אחרים והוא לא יתע — עינו רעה בשל; יתע ויתע אחרים — חסיד; לא יתע ולא יתע אחרים — רשע.
 ארבע מדות בהולכי לבית המדרש: הולך ואינו עושה — שכר הליכה בידו; עושה ואינו הולך — שכר מעשה בידו; הולך ועושה — חסיד; לא הולך ולא עושה — רשע.
 ארבע מדות ביושבי לפני חכמים: ספוג ומשפך, משמרת.





BÚSCATE
UN
MAESTRO
Y QUÍTATE
LAS
DUDAS

© 2004, 2005, 2006

51. ...es un ignorante. Corresponde a la expresión hebrea "am ha'aretz" que designaba originariamente a quien cultivaba la tierra, tanza tan abocaba que le impedía cultivarse a sí mismo, por lo que posteriormente adquirió la connotación de ignorante, la que persiste aun en el hebreo moderno. Aquel aldeano solía intercambiar útiles de labranza sin importarles mayormente a quien pertenecían.

52. ...es un hombre piadoso. Es aquel que da de sí más de lo que se exige de él.

53. ...es el hombre piadoso. Vale la pena señalar que aquí no se exige del hombre piadoso que no se enoje nunca, porque sería insólito; sólo se le pide que sepa dominarse y calmar su cólera.

54. ...hombres caritativos. La palabra "caridad" no expresa el sentido de justicia que conlleva el término hebreo "tsedaká" que no tiene equivalente en ninguna lengua europea. "Tsedaká" significa literalmente "justicia", es decir que la beneficencia no constituye para los sabios justicia una mera dádiva sino un estricto acto de justicia.

55. El de Amón por Tamar. Ver II Samuel XVIII-22.

56. El de David y Jonatán. Ver I Samuel XXIII, XIX, etc.

10. Existen cuatro tipos de conducta en el hombre:
El que dice: lo mío es mío y lo tuyo es tuyo,
es un hombre común,
—aunque hay quienes dicen que es el modo de Sodoma—;
el que dice: lo mío es tuyo y lo tuyo es mío,
es un ignorante⁵¹;
el que dice: lo mío es tuyo y lo tuyo es tuyo,
es un hombre piadoso⁵²;
el que dice: lo mío es mío y lo tuyo es mío,
es un malvado.

11. Cuatro son los temperamentos del hombre:
El que se enoja con facilidad y fácilmente se calma,
la ganancia es anulada por la pérdida;
el que difícilmente se enoja y difícilmente se calma,
la pérdida es anulada por la ganancia;
el que difícilmente se enoja y se calma con facilidad,
es el hombre piadoso⁵³;
el que fácilmente se enoja y difícilmente se calma,
es el malvado.

12. Existen cuatro clases de discípulos:
El que fácilmente aprende y fácilmente olvida,
la ganancia es anulada por la pérdida;
el que aprende con dificultad pero difícilmente olvida,
la pérdida es anulada por la ganancia;
el que aprende fácilmente y difícilmente olvida,
es el más afortunado;
el que aprende con dificultad y fácilmente olvida,
es el más desgraciado.

13. Existen cuatro clases de hombres caritativos⁵⁴:
El que quiere dar y que los demás no den,
es el envidioso;
el que quiere que los demás den pero él no,
es el avaro;
el que quiere dar y que den los demás,
es el piadoso;
el que no quiere dar ni que den los demás,
es el malvado.

14. Cuatro son las modalidades de los que se sientan ante los sabios:
Esponja y embudo, colador y tamiz.
Esponja es el que lo absorbe todo, sin discriminar.
Embudo, el que recibe por un lado y pierde por el otro.
Colador, el que deja pasar el vino y retiene la borra.
Tamiz, el que deja pasar la harina común y retiene la harina fina.

16. Todo amor que depende de algo material,
al desaparecer ese algo, desaparece;
el amor desinteresado, es eterno.

V/7 = EL SABIO... ADMITE SUS ERRORES. El rabí de Tzanz solía contar: "En mi juventud, inflamado por un celo sagrado al servicio de Dios, quería convertir al mundo entero. No tardé en comprender que sería absurdo con lograr la vuelta a Dios de los habitantes de mi ciudad. Me enfurecí en consecuencia durante un buen tiempo, pero sin éxito. Entonces comprendí que me había propuesto un objetivo demasiado vasto y me limité a los miembros de mi propia casa. Pien también llegó a convertirlos. Entonces se me abrieron los ojos; yo mismo tenía que enmendarme en primer lugar. Sólo que tampoco he logrado todavía esa conversión."

V/10 = LO MÍO ES MÍO Y LO TUYO ES TUYO. Le preguntaron a un rabí: —El Talmud explica que la rigidez se llama en hebreo "tsidá", la piedad, porque ama a los suyos; ¿por qué, entonces, entra en la categoría de las cosas impuras? —Porque sólo ama a los suyos —respondió el rabí.



סדר סיני

שני חכמים בלשון המשנה. ברוך שכתב בהם ובמשנתם.
רבי מאיר אומר: כל העוסק בתורה לשמה זוכה לךברים א
הרבה, ולא עוד אלא שכל העולם כלו בדי הוא לו — נקרא
רע אהוב; אהב את המקום, אהב את הבריות, משמח את
המקום, משמח את הבריות; ומלפניו ענה ויראה, ומלפניו
להיות צדיק וחסיד נשך ונאמן; ומריתקו מן התסא, ומקרבנו
לידי נכות; ונהנין ממנו עצה ותושיה, בינה ונבונה, שצאמר:
'לי-עצה ותושיה אני בינה לי נבונה'; ותתנת לו מלכות
וממשלה תוקור דין; ומגליח לו רוי חורה, תעשה כמעט
הפתגם וכן שאתו פוסק; והגוי צעע, והארץ רוח, ומחיל
על עלבון; ומנדלתו ומרוממתו על כל הפעשים.
אמר רבי יהושע בן לוי: בכל יום יום פת קול יוצאת מהר ב
חורב ומקרות ואמרת: אוי להם לבריות מעלבוניה של חורה!
שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נוף, שצאמר: 'גם זהב
בארץ תויר אשה יפה וקרת טעם'. ואמר: 'נהלחת מעשה
אלהים הפה והמכתב מכתב אלהים הוא חרות על-הלחות'.
אל תקרא חרות, אלא 'חרות', שאין לך בן חרץ אלא מי

של בלעם הרשע. מה בין תלמידיו של אברהם אבינו לתלמידיו
של בלעם הרשע? תלמידיו של אברהם אבינו אוכלין בעולם
הזה ונותלין בעולם הבא, שצאמר: 'להנזיל אהבי יש
ואצרתיהם אמלא'; אבל תלמידיו של בלעם הרשע ירשין
יהנם וירדין לבאר שחת, שצאמר: 'ואמה אלהים חוררם
לבאר שחת, אנשי דמים וטרפה לא יחצו מימם ונא
אבטח-בך'.

ב יהודה בן מיטא אומר: הגי עו בומר, וקל בפשר, ורץ בפצב.
ונבור כגורי לעשות רצון אביך שבשמים. הוא היה אומר:
עו פנים ליהנם, ובשח פנים למ ערן. יהי רצון מלפניך, ה'
אלהינו, שתבנה עירך במתרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך.

א הוא היה אומר: בן חמש שנים למקרא, בן עשר למשנה, בן
שלש עשרה למצות, בן חמש עשרה למלמוד, בן שמונה
עשרה לחפה, בן עשרים לריוף, בן שלשים לפת, בן ארבעים
לביתנה, בן חמשים לעצה, בן ששים לזקנה, בן שבעים לשובה,
בן שמונים לנבונה, בן תשעים לשוח, בן מאה כאלו מת
ועבר ובטל מן העולם.

בב בן בנ אומר: הגוף בה תהפך בה דכלה בה; ובה תהיו
וסיב ובלה בה ומנה לא תועע, שאין לך מדה טובה הימנה.

כג בן הא אומר: לפום צערא אגרא.





Reza por la ventura del poder constituido porque si no fuese por el temor que inspira, los hombres se devorarían vivos unos a otros. (Pirké Avot, Máximas de los maestros).

57. La de Hilel y Shamai. Representaban dos escuelas de opiniones contrapuestas, por lo que discutían frecuentemente sobre puntos doctrinales.

58. La de Koraj y su congregación. La rebelión de Koraj (Care) está narrada en el capítulo XVII de Números.

59. ...para estudiar la Mishná. Los maestros del Talmud tenían principios pedagógicos que los llevaban a adaptar las etapas del estudio a la edad del educando y su correspondiente desarrollo psíquico. De este modo se comienza con el estudio del relato bíblico y luego se pasa al de la Mishná, que es menos complejo que el de la Guemará (que aquí se designa "Talmud") cuyo estudio recién comienza a los 15 años. Si bien el Talmud está constituido por la Mishná y la Guemará, cuando se dice Talmud solamente, se refiere a la Guemará.

60. ...los 13, para cumplir los preceptos. En este pasaje de la Mishná se fundamenta la ceremonia del Bar Mitzvá que señala el ingreso a la mayoría de edad religiosa que conlleva la obligación de cumplir los preceptos.

61. ...para entrar en la ancianidad. Esta comparación esta expresión conviene tener en cuenta que en los tiempos en que estos textos fueron escritos, el promedio de vida era mucho menor que el actual.

¿Cuál es el amor que depende de algo?
El de Amnón por Tamar¹¹.
¿Cuál es el amor desinteresado?
El de David y Ionatán¹².

17. Toda discusión movida por un ideal conduce a la verdad, en tanto que toda discusión no movida por un ideal es estéril.
¿Cuál es una discusión movida por un ideal?
La de Hilel y Shamai¹³.

¿Cuál es una discusión no movida por un ideal?
La de Koraj y toda su congregación¹⁴.

21. Iehuda ben Temá solía decir:
Los 5 años es la edad para iniciarse en la lectura de la Torá;
los 10, para estudiar la Mishná¹⁵;
los 13, para cumplir los preceptos¹⁶;
los 15, para estudiar el Talmud;
los 18, para casarse;
los 20, para perseguir el sustento;
los 30, para la plenitud de las energías;
los 40, para el discernimiento;
los 50, para dar consejos;
los 60, para entrar en la ancianidad¹⁷;
los 70, para la ancianidad avanzada;
los 80, para prueba de vigor;
los 90, para la decrepitud
y a los 100 es como si estuviera muerto y fuera del mundo¹⁸.

22. Ben Bag-Bag dijo:
Vuelve y revuelve sus páginas, que todo está en la Torá;
busca en ella y envejece sin apartarte de ella
que fuera de la Torá no hay norma mejor para ti.

Ben He-He¹⁹ dijo:
Según sea el esfuerzo será la recompensa.



Capítulo 6

2. Rabí Iehoshúa ben Levi dijo:
Cada día brota una voz divina del Monte Jorev²⁰ proclamando:
¡Ay de aquellos que desprecian la Torá!
Todo aquel que no se ocupa de su estudio merecerá ser apartado de la sociedad,

V16 = EL AMOR DES-INTERESADO... Decía el rabí Mead de Kates: "Vivir en comunión es compartir un sentimiento de fraternidad espiritual, es tener la sensación vivencial de que también otros comparten mi sed, aún cuando las maneras de mitigarla no fuesen las mismas para todos; lo esencial es tener camaradas hermanados en una causa, cobrados unidos todos con idéntica inspiración. Únicamente así es como podemos asegurar nuestra existencia en el mundo."

V14 = COME UN MEN-DRUGO CON SAL. Un joven acudió a un rabí pidiéndole lo castigare rabíno. El rabí le preguntó por su conducta cotidiana y el joven le contestó: "Visto siempre de blanco, no bebo más que agua, pongo tachuelas en los zapatos para mortificarme, me revuelco desnudo en la nieve y le pido todos los días al bedel de la sinagoga que me dé cuarenta golpes sobre la espalda desnuda. En ese momento apareció en el patio un caballo blanco, bebió agua y comenzó a revolcarse en la nieve. —¡Fíjate! —dijo el rabí—; esa criatura es blanca, no bebe más que agua, tiene clavos en el calzado, se revuelca en la nieve y recibe más de cuarenta golpes por día, y no por eso deja de ser un caballo."

מכתרים; ונאמן הוא בעל מלאכתו, שישלם לה שכר פועלתו.

גדולה תורה יותר מן הכהנה ומן המלכות, שהמלכות נקנית בשלשים מעלות, והכהנה - בעשרים וארבע, והתורה נקנית בארבעים ושמונה דברים: בתלמוד, בשמיעת האזן, בעריכת שפמים, בבית הלל, בטללות הלל, באימה, ביראה, בענוה, בשמחה, בששש חכמים, בקדוה חברים, ובפולפול התלמידים, בישוב, במקרא, במשנה, במעוט שנה, במעוט שיה, במעוט תענוג, במעוט שתוק, במעוט דרוך ארך, בארך אפים, בלב טוב, באמונת חכמים, ובקבלת היתורין.

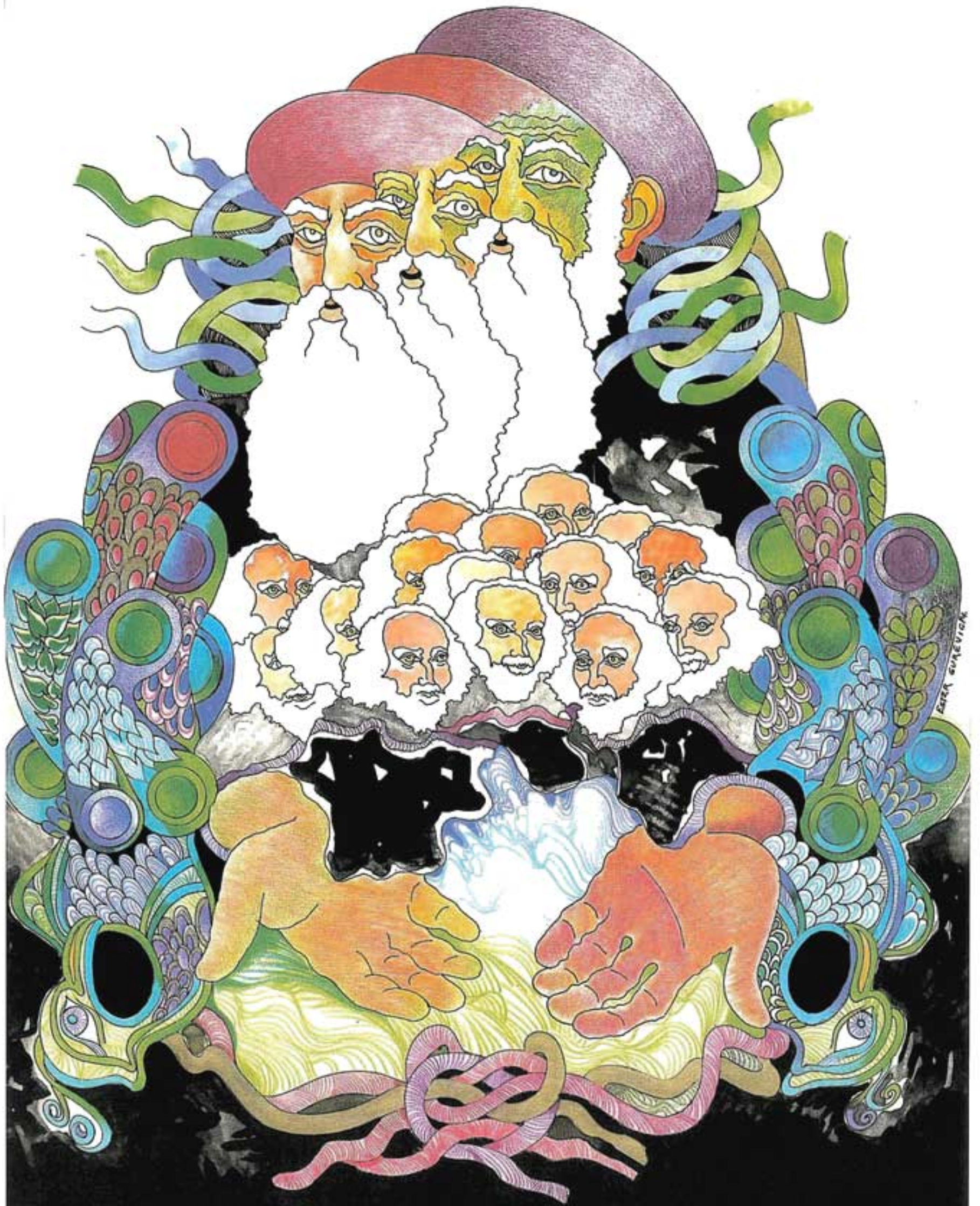
המכיר את מקומו, ותשמת בקולו, והעושה סני לדרך, ויאזן מחיק טובה לעצמו, אהוב, אהב את המקום, אהב את הבריות, אהב את הצדיקות, אהב את המוכחות, אהב את הפישרים. מתרחק מן הכבוד, ולא מניס לבו בתלמודו, ואינו שמת בהוראה, נשא בעל עם חברו, מכריעו לקף זכות, מעמידו על האמת, מעמידו על השלום, מתישב לבו בתלמודו, שואל ומשיב, לומע וסוסיף, הלומד על מנת ללמד, והלומד על מנת לעשות, המתקיים את רבו, והמכחך את שמעתו, והאומר דבר בשם אומרו, והלומד, שכל האומר דבר בשם אומרו מביא נאליה לעולם, שצאמרי:

שעוסק בתלמוד תורה, וכל מי שעוסק בתורה תדיר, הרי זה מתעלה, שצאמרי: צממתנה נהליאל ונחליאל בשמות.

הלומר מחברו פרק אחד, או הלכה אחת, או פסוק אחד, או דבור אחד, אפילו אות אחת - צריך לנהוג בו כבוד, שפן מציעו בדרך מלך ישראל, שלא למד מאתיו אלא שני דברים בלבד, וקראו רבו, אלופו ומדעו, שצאמרי: ואתה אגש בערפי אלופי ומדעי, תהא דברים קל חומר: ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאתיו אלא שני דברים בלבד, קראו רבו אלופו ומדעו - הלומר מחברו פרק אחד, או הלכה אחת, או פסוק אחד, או דבור אחד, אפילו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד! ואין כבוד אלא תורה, שצאמרי: כבוד חכמים יתלה; ותמימים יתלו טובי; ואין טוב אלא תורה, שצאמרי: כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל-תעזבו.

כי היא ורבה של תורה: פת במלח תאכל, ומים במשורה תשקה, ועל הארץ תישן, ותי צער תחיה, ובתורה אתה עמל; ואם אתה עושה כן, אשריך וטוב להי: אשריך - בעולם הזה, וטוב להי - לעולם הבא. אל תבקש גדלה לעצמך, ואל תחמד כבוד. יתור מלמדך עשה; ואל תנאנה לשלחנם של מלכים, ששלתנה גדול משלתנם וכתרך גדול





Sea tu casa lugar de encuentro de sabios; siéntate a sus pies y bebe ávidamente sus palabras. (Pirké Avot, Máximas de los maestros).

según ha sido dicho (Proverbios XI/22):
 "Como un anillo en el hocico de un cerdo, así es la mujer hermosa desprovista de sentido común."

Y también está escrito (Exodo XXXIII/16):
 "Y las tablas eran obra de Dios al igual que la escritura grabada sobre ellas".
 No leas grabada⁵² (jarut) sino libertad (jerut) ya que no puede concebirse un hombre libre salvo aquel que se ocupa del estudio de la Ley...

3. Aquel que aprende de un semejante tan solo un capítulo de la Torá, una *halajá*⁵³, un versículo, un dicho, incluso una sola letra, debe tratar a este con un respeto particular; pues así hallamos que David, rey de Israel, que aprendió de Ahtófel⁵⁴ tan solo dos reglas de conducta, lo llamaba, sin embargo, "mi grande y reverenciado maestro"...

4. Esta es la senda para llegar al conocimiento de la Torá: Come un mendrugo con sal⁵⁵, bebe un poco de agua, duerme sobre el suelo y soporta una vida dura, pero dedícate de lleno a su estudio. Si obras de este modo conocerás la plena dicha...

5. La Torá tiene preeminencia sobre el sacerdocio y la reyecía, pues la reyecía exige treinta condiciones, el sacerdocio veinticuatro mientras que la Torá exige cuarenta y ocho: estudiar, escuchar, repasar de continuo, comprender, llegar al fondo de las cosas, respetar al maestro, temer reverencialmente al Señor⁵⁶, ser humilde, emprender el estudio con alegría⁵⁷, servir a los maestros⁵⁸, estrechar lazos con los condiscípulos y estudiar con ellos, aguzar la mente formulando preguntas que promuevan la búsqueda de respuestas adecuadas, ser sensato, ahondar en el estudio del *Tanaj*⁵⁹, de la Mishná⁶⁰, dormir poco, acortar las charlas banales, no vivir para el placer⁶¹, evitar la frivolidad, moderar la dedicación a los negocios, no ser irascible, tener un corazón bondadoso⁶², dar crédito a la palabra de los sabios, no permitir que los padecimientos lo sustraigan del estudio.

6. Conocer el lugar que le corresponde, contentarse con lo que tiene⁶³, exponer con precisión,

62. ...como al estuviera muerto y fuera del mundo. En hebreo "ever mayot", de donde se originó la expresión tan común en Eibei "ever be" como símbolo de sentir o que parece chuchera.

63. Ben Bag-Bag / Ben He-He. Existe la versión de que con la misma persona, cuyo verdadero nombre era Sabi lojatan, pero falló muy joven por lo que se lo llama por su padre.

64. Monte Jorev. Es uno de los nombres del Monte Sinaí, en el que, según la tradición, fue entregada la Torá (Felicitar esta manuscrito fundado en lugar de la usual Hevch).

65. No leas grabada... Aprovechándose que la vocalización del texto bíblico es posterior, en siglos, a la escritura consonántica, los sabios del Talmud leían a veces de una manera distinta de la aceptada determinando palabras o versículos, lo que se manifestaba en una manera de interpretar.

66. Ahtófel. Es un consejero del rey David (Samuel II (IV/2)) que terminó sus días encadenado luego de traicionar a David. Los sabios del Talmud — que lo consideraban uno de los siete malvados completos que no tienen lugar alguno en la vida venidera — de todas maneras lo utilizan como ejemplo, como alguien merecedor de respeto por parte de David por las enseñanzas que alcanzó a brindarle.

VI/4 = DEDICATE DE LLENO A SU ESTUDIO Y CONOCERÁS LA VERDADERA DICHA...

Cuentan que un rabí salió cierta vez que visitaba el paraíso. Allí pidió ver el lugar donde se encontraban los justos y lo llevaron a una habitación donde los vio sentados alrededor de una larga mesa, estudiando el Talmud. Desilusionado exclamó:

—¿Y en esto consiste el paraíso? Si es lo mismo que hacemos en la tierra...

—Si crees que los justos están en el paraíso, te equivocas —le respondió un ángel—. En el paraíso el que está en los justos.

Se cuenta el mismo relato con otro final. A la pregunta asombrado del rabí, el ángel respondió: —Pero ahora entienden lo que leen.

VII/5 = EMPRENDER EL ESTUDIO CON ALEGRÍA. El rabí Aron de Kacilin enseñaba a sus alumnos a no odiar la vida y a no renunciar a sus riquezas: —La riqueza se vuelve pecado —les decía— porque cada vez para más; luego se transforma en odio a sí mismo. Y quien se odia termina por odiar a los demás.

VIII/5 = SERVIR A LOS MAESTROS. Dijo el rabí Leib: Si he ido a lo del predicador, el Maguid de Kacilin, no ha sido para oír de su boca enseñanzas alguna, sino sólo para verlo así y desatar los cordones de sus zapatos.

וּפְנֵעַ בֵּי אָדָם אֶחָד, וְנָתַן לִי שְׁלוֹם וְהַחֲרַמְתִּי לוֹ שְׁלוֹם. אָמַר לִי: רַבִּי, מֵאַיִן מְקוֹם אֵתָּהּ אָמַרְתִּי לוֹ: מֵעִיר נְדוּלָה שְׁלֹחַת־כַּמִּים וְשֵׁלִטוֹפְרִים אֲנִי. אָמַר לִי: רַבִּי, רְצוֹנְךָ שְׁתַּדוּר עִמָּךְ בְּמִקְוֵמוֹ וְאֵי אֶתָּן לָךְ אֶלֶף אֶלְפִים דִּינָרֵי זָהָב וְאֶבְנִים טוֹבוֹת וּמְרֻגְלִיּוֹת. אָמַרְתִּי לוֹ: בְּנֵי, אִם אֵתָּה נֹתֵן לִי כָל כֶּסֶף הָהָרָב וְאֶבְנִים טוֹבוֹת וּמְרֻגְלִיּוֹת שֶׁבְעוֹלָם, אֵינִי דָר אֶלָּא בְּמִקְוֵם הַחֹרֶה, לְפִי שֶׁבִשְׁעַת פְּסִידוֹתָי שֶׁלְאַדָּם אֵין מְלִיץ לוֹ לְאָדָם לֹא כֶסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא אֶבְנִים טוֹבוֹת וּמְרֻגְלִיּוֹת. אֶלָּא תוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּלִבְךָ, שְׁנֵאמַר: 'בְּהַחֲזִיקְךָ תִּנְחָה אֶתְךָ בְּשִׁבְבָךְ תִּשְׁמַר עֲלֶיךָ וְהִקְצִיזוֹת הִיא תְּשִׁיחֶךָ'. בְּהַחֲזִיקְךָ תִּנְחָה אֶתְךָ - בְּעוֹלָם הַזֶּה; 'בְּשִׁבְבָךְ תִּשְׁמַר עֲלֶיךָ' - בְּכַבֵּד; 'וְהִקְצִיזוֹת הִיא תְּשִׁיחֶךָ' - לְעוֹלָם הַבָּא. וְכֵן כְּחוֹב בְּסִפְּרֵי תַלְמִים עַל יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 'טוֹב לִי תוֹרַת-פִּיךָ מֵאֶלְפֵי זָהָב וְכֶסֶף'; וְאוֹמַר: 'לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב, אָמַר ה' אֲבֹאוֹת.

חֲמֵשָׁה עֲשָׂרִים קָנָה תְּקוּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, וְאֵלוֹ הָיוּ: תוֹרָה - קָנָן אֶחָד, שְׁמַיִם וָאָרֶץ - קָנָן אֶחָד, אֲבֵרָהֶם - קָנָן אֶחָד, יִשְׂרָאֵל - קָנָן אֶחָד, בֵּית הַמִּקְדָּשׁ - קָנָן אֶחָד. תוֹרָה קָנָן אֶחָד מִצִּוּוֹת דְּבָרֵי: 'ה' קָנָן רַאשִׁית דְּרַכּוֹ, קָדָם מִפְּעֻלָּיו מֵאֹד. שְׁמַיִם וָאָרֶץ קָנָן אֶחָד מִצִּוּוֹת שְׁנֵאמַר: 'כֹּה אָמַר ה' הַשְּׁמַיִם כֶּסֶף וְהָאָרֶץ הָדָם רְגֵלִי, אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִי

וְחֵאמַר אֶסְתַּר לְמַלְךָ בְּשֵׁם מְרֻדְכָי. גְּדוּלָה תוֹרָה, שֶׁהִיא נֹתֵנָת חַיִּים לְעוֹשֶׂיהָ בְּעוֹלָם הַזֶּה וּבְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאמַר: 'כִּי-חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלִכְל-בְּשׂוֹר מִרְפָּא'; וְאוֹמַר: 'רַפְאוֹת תְּהִי לְשִׁיךָ וְשִׁיךְ לְעַצְמוֹתֶיךָ'; וְאוֹמַר: 'עֵץ-חַיִּים הִיא לְפִתְחוֹתֶיךָ בַּה וְחִמְכִּיהָ מֵאֲשֶׁר'; וְאוֹמַר: 'כִּי לִחַת חֵן הֵם לְרֵאשִׁיף תַּעֲנִיקִים לְנִרְגְּוֹתֶיךָ'; וְאוֹמַר: 'תִּתֵּן לְרֵאשִׁיף לִחַת-חֵן עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת תִּמְנְנֶנּוּ'; וְאוֹמַר: 'אֶרְךָ יָמִים בִּימֵךָ בְּשִׁמְלוֹתָהּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד'; וְאוֹמַר: 'כִּי אֶרְךָ יָמִים וְשֵׁנוֹת חַיִּים וְשְׁלוֹם יִסִּישׁ לָךְ.

ח רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן מְנַסְיָא אוֹמַר מֵשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יִחְזַאי: הַגִּי, הַחֵת, וְהָעֶשֶׂר, וְהַכָּבוֹד, וְהַחֲכָמָה, וְהַזְקָנָה, וְהַשִּׁבּוּחַ, וְהַבְּנִים - נָא לְצַדִּיקִים וְנָא לְעוֹלָם, שְׁנֵאמַר: 'עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת שִׁבּוּחַ בְּדָרְךָ צְדָקָה תִּמְצֵא'; וְאוֹמַר: 'עֲטָרַת חֲכָמִים עֲשָׂרִים'; וְאוֹמַר: 'עֲטָרַת זְקֵנִים כְּנֵי בָנִים, וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם'; וְאוֹמַר: 'תְּפָאֶרֶת בַּחוּרִים כְּחֵם, וְהַדָּר זְקֵנִים שִׁבּוּחַ'; וְאוֹמַר: 'וְחִפְרָה הַלְּבָנָה וּבֹשֶׂה הַחֲמָה, כִּי-מֶלֶךְ ה' אֲבֹאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירושָׁלַיִם וְנָגַד זְקֵנֵי כְבוֹד'. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן מְנַסְיָא אוֹמַר: אֵלוֹ שֶׁבַע מִדּוֹת, שֶׁשֶׁשׁ תְּכָמִים לְצַדִּיקִים, כָּלֵם וְתַקִּימָה בְּרַבִּי וּבְנֵי.

ט אָמַר רַבִּי יוֹסִי בֶּן קִיסְמָא: פִּעֵם אֵתָּה הָיִיתִי מְהַלֵּךְ בְּדָרְךָ.



67. Come un mendrugo... Esta mishná no es una invitación a las prácticas ascéticas, las que son rechazadas por el judaísmo. Es, en cambio, un llamado a privilegiar el estudio, aun cuando implique una vida de privaciones. El Talmud de Jerusalén, al final del tratado *Kifshá* dice que todo hombre deberá rendir cuentas por todo lo que no disfrutó habiendo podido hacerlo.

68. Temer reverencialmente... Ver nota N° 41.

69. Empezar el estudio con alegría. Dice el Mishná Rabá (Eruv XLV 4): "Todo aquel que transmite enseñanzas de la Torá sin que los resultados placenten a sus oyentes, más le valdría no haberlo emprendido."

70. Servir a los maestros... La recomendación de atender a los maestros, amén de dar por supuesto que merecen el mismo respeto que los padres, busca además formar al discípulo en el ejemplo de la vida diaria de su maestro.

71. No vivir para el placer. Ver nota N° 67.

72. Tener un corazón bondadoso. Ver Pirkei Avoe III 9.

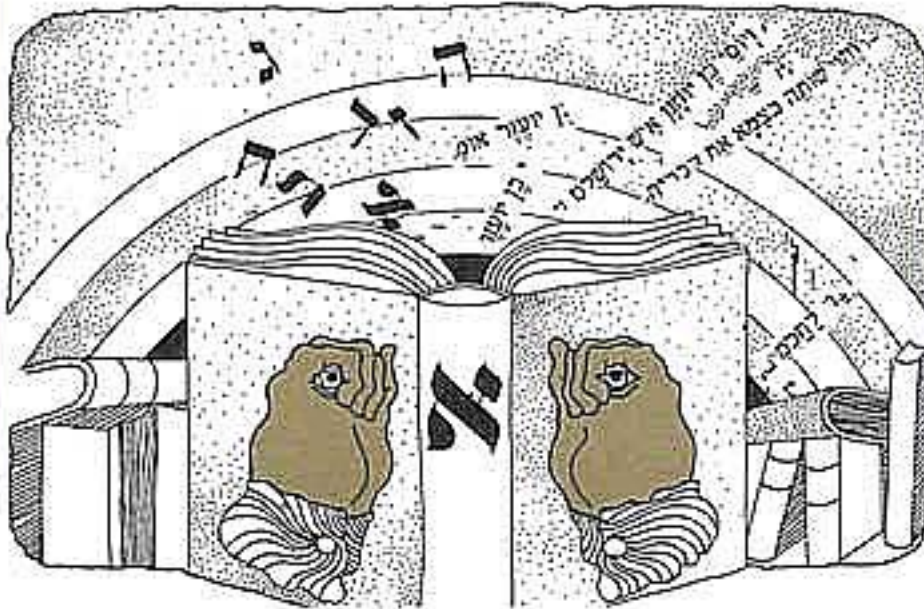
73. Contentarse con lo que tiene. Aquel que se contenta con lo que tiene no reduce las horas de estudio por un afán de ganar más dinero. Otra interpretación de esta mishná la refiere a que el estudiante debe apreciar el privilegio de contarse entre los discípulos de los sabios.

no actuar con arrogancia,
hacerse querer por los demás,
amar a Dios, amar a la gente,
encontrar placer en ayudar al prójimo,
sentir gratitud hacia quien le señala errores,
comportarse con rectitud,
rehuir los honores, no menospreciar el estudio,
no complacerse en dictar fallos,
acudir en ayuda de su compañero,
inclinarse hacia el bien,
señalarle su error y mostrarle la verdad,
hacer que prevalezca la armonía
incluso en el calor de la discusión,
estudiar sistemática y ordenadamente,
preguntar con sustancia
y embarcarse en busca de respuestas,
escuchar atentamente y aportar ideas propias,
aprender para enseñar,
estudiar para poner en práctica lo aprendido,
intervenir inteligentemente
aumentando así el saber de su maestro,
profundizar el sentido de las enseñanzas recibidas
tratando de armonizarlas entre sí,
exponer ideas mencionando a su autor,
pues ya has aprendido
que todo aquel que expone ideas y menciona a su autor,
contribuye a la redención de la humanidad,
según está dicho (Ester II/22):
"...Y Ester se lo dijo al rey en nombre de Mordejai."

VIS = ESTRECHAR LAZOS CON LOS CONDISCÍPULOS. El Rabi Shem Tov, el rabi de la buena fama, decía que la vida en comunión ayuda, recordando que si un hombre canta pero no puede alzar la voz, y otro comienza a cantar también, el primero canta más alto. Este es el misterio de la unión.

VIS = DAR CRÉDITO A LA PALABRA DE LOS SABIOS. El rabi Najman de Breslav decía: "A veces yo digo algo a algún hombre y mis palabras tienen efecto sólo a largo alcance. Es lo mismo que si se diera a uno un medicamento para curarlo. A veces la droga tiene efecto y ayuda de inmediato, y a veces esa droga debe permanecer dentro del hombre durante un período y el efecto se ve después de algún tiempo. Asimismo puede suceder que, cuando se habla, las palabras permanezcan tranquilas dentro del hombre y no lo muevan hasta que no pase un largo tiempo. Pero, al fin y al cabo, el habla hace efecto y con toda seguridad ayuda".

VIS = ESTUDIAR PARA PONER EN PRÁCTICA LO APRENDIDO. Solía decir el rabi Mendel de Kotzko: "El hombre puede practicar una buena acción de tres maneras. Si dice 'voy a hacer tal y tal cosa', tiene poco mérito. Diciendo 'estoy dispuesto a hacer', su mérito es mediano. Pero cuando dice 'estoy haciendo', es realmente digno de alabanza".



וְאִיזָה מְקוֹם מְשֻׁחָתִי; וְאוֹמְרִי: 'מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂה ה', בְּלִמָּה
בְּחֻמְהָ עֲשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ כְּנַעֲנִי. אֲבָרְכֶם קִנְיָן אֶחָד מִנְּיָן
דְּכַתִּיב: 'וְיִבְרַכְהוּ וְיֹאמְרוּ בְּרוּךְ אֲבָרְכֶם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָן
שְׁמַיִם וְאָרֶץ. יִשְׂרָאֵל קִנְיָן אֶחָד מִנְּיָן דְּכַתִּיב: 'עַד־יַעֲבֹר
עִמָּךְ ה' עַד־יַעֲבֹר עִמָּו כְּנִיּוֹת; וְאוֹמְרִי: 'לְקַדוּשֵׁי אֲשֶׁר־
בְּאָרֶץ הַמָּה וְאֲדִינִי כָל־תַּפְצִי־בָם. בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִנְיָן אֶחָד
מִנְּיָן שְׁנַאֲמְרִי: 'מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵי כֹהֵן דָּוִד; וְאוֹמְרִי: 'יְבִיאֵם
אֶל־גְּבוּל קְדוּשַׁת הַר־זֶה קִנְיָן הַמֵּינִי.
א כָּל מִה שְׁבָרָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמֵנוּ לֹא בְרָא אֶלָּא
לְקַבּוּדוֹ. שְׁנַאֲמְרִי: 'כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִי
יְצַרְתִּי אֶף־עֲשִׂיתִי; וְאוֹמְרִי: 'ה' יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.
אָמַר רַבִּי חֲנִינְיָ בֶן עַקֶּשְׁיָא: רָצָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת
אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיכֶךְ הִרְצָה לָהֶם חוֹרֶה וּמַצּוֹת. שְׁנַאֲמְרִי: 'ה'
חִפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִיל חוֹרֶה וְיֵאֲדִיר.





GLOSARIO

AGADÁ: Aquella parte del Talmud y del Midrash que contiene leyendas, parábolas, aforismos, máximas morales, tradiciones, folklore, narraciones. La Agadá contiene, en suma, todo lo que no es estrictamente jurídico y constituye, por su amenidad, un elemento eminentemente popular. El carácter cautivante de la Agadá ha sido reconocido por el Talmud mismo, al afirmar que la Halajá es el pan y la Agadá el vino.

Otros compararon la Halajá al cerebro y la Agadá al corazón. Este término no debe ser confundido con la Hagadá de Pesaj, si bien ambas palabras provienen de la misma raíz.

AGÁDICO: Referente a la AGADA.

AMORAIM: Literalmente: expositores. Título que reciben los sabios del Talmud que elaboraron la Guemará. Su período se extiende entre la redacción final de la Mishná (en el año 219) y la conclusión de la Guemará (año 500 aprox.). Existen unos 3.000 amoraim.

GUEMARÁ: Palabra aramea que designa al Talmud en general y en sentido más estricto, los comentarios de los Amoraim a la Mishná. Estos comentarios han sido escritos en arameo. Guemará podría traducirse por doctrina, estudio.

HALAJÁ: Esta palabra significa norma y designa la parte legal del Talmud, que define qué está permitido y qué está prohibido. La Halajá puede basarse en la Biblia o en las enseñanzas de los sabios del Talmud.

HALAJICO: Referente a la Halajá.

MIDRASH: Este término significa, investigación, indagación y designa a una variada y copiosa colección de escritos que se remontan al siglo II. La interpretación del Midrash difiere sustancialmente de la interpretación literal.

MINJÁ: Plegaria que recitan los judíos observantes por la tarde, antes de la caída del sol.

MISHNÁ: Literalmente: estudio o repetición. Recopilación de leyes o halajot, iniciada por rabí Akiva, continuada por sus discípulos (especialmente rabí Meir) y concluida hacia el año 200 de la Era Común por rabí Jehudá Hanasi ("el Príncipe"), también llamado simplemente Rabí, es decir el Maestro por antonomasia. La Mishná consta de seis

secciones o Sedarim. Recibe también el nombre de mishná cada una de las divisiones menores en que se subdividen los distintos capítulos de los tratados del Talmud, lo que en la Biblia hebrea se denomina versículo o, en hebreo, pasuk.

El plural de mishná es mishnaïot.

SIDUR: Libro que contiene las plegarias judías.

TALMUD: Esta palabra se deriva de la raíz hebrea LMD -"estudio"- y designa una obra enciclopédica que contiene un registro de unos mil años de erudición y sabiduría en todos los campos del quehacer y del saber humanos.

En el Talmud se distinguen dos partes: la Mishná y la Guemará. Existen dos versiones del Talmud: el jerosolimitano y el babilonio. Este último, más completo, gozó siempre de mayor preeminencia en la vida judía.

TANAIM: Se conoce con este nombre a los sabios que intervinieron en la redacción de la Mishná. Los primeros tanaïm vivieron en la época de Hilel y Shamai y los últimos en la época de rabí Jehudá Hanasi (s. II).

TANAJ: sigla hebrea de Torá (Pentateuco), Nevim (Profetas) y Ketuvim (Escritos) con que se designa a la Biblia hebrea.

TORÁ: En sentido estricto es el nombre hebreo del Pentateuco. En sentido amplio designa al texto bíblico en su totalidad.

ZUGOT: Plural de ZUG, "pareja". Nombre dado a los sabios encargados de velar por la continuidad de la transmisión de la Ley Oral. Se conocen cinco Zugot, es decir cinco parejas de sabios que actuaron desde la época de Antiguos de Sojo (s. II a.E.C.) hasta los tiempos de rabí Iojanán ben Zakai (s. I de la Era Común). Pirke Avot los menciona y cita sus máximas y enseñanzas. El primer sabio mencionado en cada zug actuaba como presidente del Sanhedrín, en tanto el mencionado en segundo término era el vicepresidente de aquel tribunal. Las cinco Zugot son las siguientes:

- 1) Iosi ben Joezer y Iosi ben Iojanán.
- 2) Iehosúa ben Perajá y Nitai de Arbel.
- 3) Iehudá ben Tabai y Shimón ben Shataj.
- 4) Shmái y Avtalión.
- 5) Hilel y Shamai.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Marión Butler, EL RABÍ DE LA BUENA PAMA, traducción de Aarón Spivak, Editorial Israel, Buenos Aires, 1938.
- Marión Butler, DEL TESORO JASÍDICO, traducción de Esti Elkin de Horst, OSM, Jerusalem, 1959.
- Marión Butler, CUENTOS JASÍDICOS, versión de Salomón Mesener, 4 tomos, Editorial Paidós, Buenos Aires, 1978.
- Rafael Cantares-Assens, BELLEZAS DEL TALMUD, M. Gleizer editor, Buenos Aires, 1945.
- Ben Zion Dinur, MASÉJET AVOT, meforéshet umivótet bezzérot mavot, Masad Bialik, Jerusalem, 1972.
- Manos Eder (traductor), RITUAL DE ORACIONES PARA TODO EL AÑO, Consejo Mundial de Sinagogas, Buenos Aires, 1968.
- Dr. Joseph H. Hertz, (versión inglesa, comentarios y notas) THE AUTHORIZED DAILY PRAYER BOOK, Bloch Publishing Company, Nueva York, 1948.
- David Romano, (selección y traducción) ANTOLOGÍA DEL TALMUD, José Janés editor, Barcelona, 1953.
- Abraham Suhl, PIRKE AVOT, líket pensáim vesivimim, Hakibutz Harnetujad, 1939.
- R. Taves Herford, (traducción y comentarios) THE ETHICS OF THE TALMUD: SAYINGS OF THE FATHERS, Schocken Books, Nueva York, 1974.
- Miriam G. Yagupsky, (traducción y notas) DÉVOCIONARIO JUDÍO, Congregación Israelita de la República Argentina, Buenos Aires, 1980.

La presente carpeta de máximas de los Maestros,
que comprende la traducción española de Pirké Avot
según selección, versión, notas y glosario
de Eliahu Tokier y Abraham Platkin,
y dibujos de Ester Gurevich,
responsable también del diseño gráfico de esta obra,
ha sido compuesta, armada e impresa
por el Instituto Salesiano de Artes Gráficas;
los fotocromos fueron realizados por Servera y Cia. S.C.A.
© 1988 Ediciones Arte y Papel.
Impreso en Argentina. Printed in Argentina.
Hecho el depósito de ley.
ISBN 950-9211-26-5
Máximas de los Maestros vio la luz
en la ciudad de Buenos Aires, en marzo de 1988,
en vísperas de Pesaj 5748.

